

1 P: Čujete li me sada na svojem jeziku?

2 O: Čujem.

3 P: Ponovno ću započeti sa svojim pitanjem, no htio bih biti siguran da
4 li ste shvatili da Vas je predsjedavajući sudac upozorio da ste još uvijek pod
5 obvezom svečane izjave koju ste jučer dali, odnosno da ćete govoriti samo
6 istinu. Da li ste to čuli?

7 O: Čuo sam i pretpostavljam da je to, ali nisam imô prevoda.

8 P: U redu. Sada mi je drago da smo sve provjerili.

9 Ja ću ponovno započeti sa svojim pitanjem. Dakle, gospodine Džakula,
10 jučer na kraju zasjedanja započeli smo govoriti o jednoj izvanrednoj sjednici
11 RSK, koja je održana krajem 1992. godine u Vrbovljanima u blizini Okučana, a ta
12 sjednica je za svoju temu imala pitanje izbjeglica. Sjećate li se da ste o tome
13 jučer govorili?

14 O: Sjećam se.

15 P: Kako bi sve bilo jasno, je li se na toj sjednici govorilo o srpskim
16 izbjeglicama ili o hrvatskim izbjeglicama koje su se željele vratiti u Zapadnu
17 Slavoniju?

18 O: Govorilo se i o jednim i o drugim izbjeglicama, i o Hrvatima i o
19 Srbima.

20 P: Jučer ste u svojem iskazu kazali da prije no što je započela ta
21 sjednica Vlade RSK, da je prije toga održano... održana jedna sjednica u
22 Okučanima i na toj sjednici su bili prisutni premijer i ministri i tamo je
23 odlučeno da se prijedlozi neće prihvatiti. Sjećate li se da ste to jučer rekli?

24 O: Sjećam se.

25 P: U to vrijeme, tko je bio predsjednik Vlade?

26

27

28

29

30

1 O: Bio je Zdravko Zečević premijer.

2 P: Zna li je li tom sastanku prisustvovao i Milan Martić, dakle
3 sastanku prije sjednice?

4 O: Jeste.

5 P: Odakle to znate?

6 O: To mi je rekao, ovaj, Stevo Bogić, potpredsjednik Vlade, koji se
7 vratio ranije s tog kraćeg sastanka.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, mogu li Vas
9 prekinuti? Čujemo neku buku izvana i to nas ometa u radu. Da li bi netko mogao
10 provjeriti o čemu je riječ?

11 [Raspravno vijeće i tajnik se savjetuju]

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kažu mi da se stvar upravo
13 provjerava. Hvala.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, želite li da nastavim? U
15 redu.

16 P: Zna li je li i Stevo Bogić bio prisutan osobno tom sastanku?

17 O: Pa, jeste. On mi je rekao da je bio tamo prisutan kad su razgovarali
18 i da je čuo kako su rekli da od tog, akcije povratka, nema ništa i da me se u
19 tome neće podržati.

20 P: Razgovarajmo sada o tome što se desilo na sjednici Vlade. I ono što
21 me osobito zanima u svrhu ovog predmeta jest pitanje povratka hrvatskih
22 izbjeglica na to područje. Možete li nam reći što se diskutiralo na sjednici u
23 vezi s tom temom?

24 O: Pa, pričalo se, pošto smo mi iz Zapadne Slavonije dali predlog da se
25
26
27
28
29
30

1 krene sa akcijom povratka izbjeglica, prije svega u Zapadnu Slavoniju, a onda i
2 ostali dio RSK, i mi smo predložili određena mjesta gdje bi to trebalo ići.
3 Međutim, to je odmah naišlo na raz... na nerazumijevanje. Rečeno je da je
4 nedavno rat tek završio, da su još rane svježije, da je to veoma osjetljivo
5 pitanje za narod Krajine i da teško je sada prihvatiti da se oni koji su
6 ratovali protiv nas vraćaju svojim kućama. I mogu reći da je gotovo većina tako
7 razmišljala, a pojedinci su bili glasni. I zaključak je bio da nisu stvoreni
8 uslovi za povratak izbjeglica i da se sa tim ne može još uvijek početi. To je
9 nakon duže diskusije dat zaključak.

10 P: Kada kažete da Vaš prijedlog nije naišao na razumijevanje - ja sam
11 dobio takav prijevod - možete li pojasniti što ste time željeli reći? što ste
12 željeli reći kada kažete "nedostatak razumijevanja"?

13 O: Pa, kad sam rekao da smo mi predlagali da se počne sa povratkom
14 izbjeglica, oni su rekli da taj predlog ne može da se prihvati i da početak
15 povratka izbjeglica još uvijek ne može početi u Republici Srpskoj Krajini.

16 P: Kako bi i ovdje sve bilo jasno, dakle, sada govorimo konkretno o
17 hrvatskim izbjeglicama; je li tako?

18 O: Govorimo i o hrvatskim izbjeglicama, da se vrate na prostor RSK u
19 Zapadnoj Slavoniji, konkretno tad je bio to predlog, ali i o srpskim
20 izbjeglicama, da se vrate u onaj dio Zapadne Slavonije koji je bio pod kontrolom

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Ujedinjenih nacija i hrvatskih vlasti. Nije prihvaćen ni jedan ni drugi predlog.
2 To je bio ustvari jedan predlog sa, da kažem, obostranim povratkom, u oba
3 smjera. I to nije prihvaćeno.

4 P: U redu. Dakle, prijedlog je bio - kako bi sve bilo jasno u vezi s
5 Vašim odgovorom - da se srpske izbjeglice vrate na područja pod kontrolom UN-a i
6 hrvatskih vlasti, a da se hrvatske izbjeglice vrate na područja pod kontrolom
7 srpskih vlasti. Je li tako?

8 O: Jeste. Jeste, tako je.

9 P: I kada ste maločas rekli da ljudi koji su se protivili tom prijedlogu
10 su kazali da je teško dopustiti ljudima koju su vodili rat protiv nas da se
11 vrate u svoje domove, o kome su oni točno govorili u tom trenutku?

12 O: To se misli sada na hrvatske izbjeglice koje su izbjegle iz RSK u
13 ratnim dejstvima, i na njih se mislilo, kako prihvatiti njihov povratak sad na
14 prostor RSK.

15 P: Da li je nam i Milan Martić uzeo riječ na toj sjednici?

16 O: Pa, i on je rekao da nisu stvoreni uslovi za povratak, da on razumije
17 taj problem. Rekao je tako, razumije taj problem, pogotovo razumije što se ja
18 toliko borim za taj povratak, ali je rekao: "Uslovi još nisu stvoreni i taj
19 proces ne može početi." To su bile njegove riječi.

20 P: Jeste li se Vi slagali s time da ne postoje uvjeti za povratak?

21 O: Ne, nisam se složio jer sam rekao da u Zapadnoj Slavoniji su
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 stvoreni uslovi za to i da povratkom Hrvata na prostor RSK i odlaskom Srba na
2 prostor koji su držali vlasti Republike Hrvatske, to bi bila i podrška i
3 ravnoteža straha. Mi bi štitili izbjeglice koje dolaze na naš prostor, znači
4 hrvatske izbjeglice, i očekujemo da bi UN pomogao da budu zaštićene i srpske
5 izbjeglice koje bi išle na prostor pod kontrolom vlasti Republike Hrvatske. To
6 smo dogovarali sa Kanadskim bataljonom, vršili smo pripreme i to je moglo početi
7 pošto je već tamo kod nas bila dosta, ja bih rekô, stvorena klima za takvu
8 akciju. No međutim, nije bilo razumijevanja.

9 P: Stvari koje ste upravo rekli o tome kakva je bila stvorena atmosfera
10 i što ste mislili u vezi s tim problemom, jeste li te stvari iznijeli i na
11 sjednici?

12 O: Pa, jesam. Ja sam nekoliko puta nastupao i objašnjavao da se na tom
13 prostoru već stvorila /sic/ jedan *check point*, tako se to zvalo, gdje su se
14 svakog četvrtka sastajali sa jedne i sa druge strane bivši sugrađani ili
15 rodbina, negdje do njih 3.000, razgovarali i poslije toga se razišli. Tako da je
16 to već postala normalna komunikacija. Ja sam i to uzimao kao argumenat i u
17 svakom mom tom nastupu ja sam podastrô da mi možemo sigurni biti da će taj
18 proces proći kako treba. No međutim, nije bilo podrške.

19 P: Rekli ste da se sve to odvijalo krajem 1992. No da li se stav Milana
20 Martića i drugih ikada promijenio u vezi s tim pitanjem povratka izbjeglica?

21 O: Pa, koliko ja znam, nije. Jer taj proces nikada nije započet nit' je
22 došlo do povratka izbjeglica, ni na prostor Republike Srpske Krajine, a niti su

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Srbi odlazili na onaj predloženi prostor koji smo mi rekli u Zapadnoj Slavoniji,
2 gdje su bile vlasti Republike Hrvatske.

3 P: Jučer u svom odgovoru na jedno pitanje govorili ste o zločinima za
4 koje ste čuli da su izvršeni 1991. godine. Sada bih htio da kroz to prođemo s
5 nešto više pojedinosti u vezi sa svakim od zločina koje ste spomenuli. Rekli ste
6 da ste čuli za zločine koji su se dogodili u Škabrnji. Možete li nam reći...

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije no što svjedok odgovori, možemo
8 li čuti od koga je svjedok o tome čuo i hoće li ta osoba biti pozvana da
9 svjedoči?

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, časni Sude, ja sam to upravo imao
11 namjeru učiniti.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Moramo znati hoće li to biti
13 potvrđeno jer ćemo inače slušati mnogo o dokazima iz druge ruke.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, uz dužno poštivanje, dokazi
15 iz druge ruke prihvatljivi su pred Međunarodnim sudom. I naravno, da li su ti
16 dokazi potkrijepljeni ili ne, to će igrati veliku ulogu u trenutku kada se
17 dokazima bude pridavala određena težina. No dokazi iz druge ruke su prihvatljivi
18 pred ovim Sudom, bez obzira na to da li ta osoba koja je izvor podataka doista
19 došla svjedočiti o tome ili ne.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Međutim, prema Pravilniku ovoga Suda, dokazi iz druge ruke su
2 prihvatljivi dokazi. Naravno, na Sudu je da tim dokazima prida težinu koju želi.
3 I ja ću svakako slijediti naputke Suda s tim u vezi. No želim reći da su dokazi
4 iz druge ruke prihvatljivi pred ovim Sudom.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete li nešto reći o dokaznoj
6 vrijednosti svih dokaza koji nisu potvrđeni?

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Naravno, ja to mogu učiniti, ali nisam
8 siguran da je ovo pravi trenutak za to. No ja bih htio da se vidi zašto je važno
9 da su se neke stvari čule upravo u određenom trenutku. I mi smatramo da to ima
10 određenu važnost. U ovom slučaju, činjenica da je ovdje riječ o dokazima iz
11 druge ruke, mislim da neće narušiti težinu tih dokaza.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, shvaćam što govorite. Ja ne pitam
13 da mi nešto kažete o probativnoj vrijednosti ovog konkretnog iskaza, nego htio
14 bih čuti u općem smislu. Kažete da su dokazi iz druge ruke prihvatljivi pred
15 ovim Sudom, no prema Vašem mišljenju, kakvu dokaznu vrijednost ovaj Sud daje
16 nepotvrđenim dokazima iz druge ruke?

17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja o tome mogu nešto reći.
2 To ovisi u potpunosti o okolnostima iskaza, odnosno dokaza, o načinu na koji
3 svjedok nešto može reći ili ne, o tome na koji način Sud procjenjuje to što
4 svjedok kaže. I na Sudu je da procjenjuje te dokaze iz drugih ru... iz druge
5 ruke. Neki od njih mogu imati određenu težinu, a neki možda uopće ne. Dakle,
6 postoji cijeli niz stvari koje na to utječu.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, možete nastaviti.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Zahvaljujem, časni Sude.

9 P: Gospodine Džakula, kao što ste vjerojatno mogli zaključiti iz mojeg
10 razgovora s Vijećem, nakon što Vas budem pitao o tome što ste čuli o različitim
11 situacijama, ja ću Vas pitati, kako bi to Vijeće moglo čuti, odakle imate te
12 informacije i od koga ste ih čuli.

13 No, kao prvo, možete li nam reći 1991. što ste čuli o krivičnim djelima
14 počinjenima u Škabrnji?

15 O: Čuo sam to preko hrvatskih medija da je u Škabrnji pobijen velik broj
16 civila u akcijama u kojima su učestvovala snaga JNA i policijske snage Krajine,
17 odnosno i TO Krajine.

18 P: Kažete "policijske snage Krajine ili bolje rečeno Teritorijalna
19 obrana Krajine", što želite time reći? Je li riječ o jednim ili drugim snagama,
20 dakle, ili policijskim snagama ili snagama Teritorijalne obrane, ili o snagama
21 jedne i druge organizacije?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: O snagama i jednih i drugih.

2 P: Rekli ste da ste o tome čuli kroz hrvatske medije. Jeste li o tome
3 čuli i iz nekog drugog izvora?

4 O: Pa, 1991. godine iz hrvatskih medija sam čuo.

5 P: Jeste li kasnije nešto o tome čuli iz nekog drugog izvora?

6 O: Pa kasnije, kada sam bio na sjednici Vlade i kada sam imô kontakte sa
7 Zdravkom Zečevićem, on je govorio o tome da je bilo zločina, da se to događalo.
8 Pomenuo je Škabrnju. Pomenuo je još neka mjesta, ali sad se ne sjećam koja je
9 tada govorio.

10 P: Možda ste nam to već rekli, ali možete li ponoviti tko je točno bio
11 gospodin Zečević i na kojem je položaju bio kada Vam je prenio te informacije?

12 O: Zdravko Zečević je bio premijer Vlade Republike Srpske Krajine. I nas
13 dva smo putovali za New York aprila 1992. i onda smo imali vremena dugo pričati.
14 On je govorio o teškom položaju inače svih, a pogotovo onih sela koja su
15 stradala u ratu. I pomenuo je tada i zločine koji su se događali i da to u ratu
16 se događa. Pomenuo je Škabrnju i još neka mjesta, ali ja ne mogu se sad sjetiti
17 tačno koja je govorio. Jer toga je u to vrijeme bilo dosta na svim stranama.

18 P: Zna li iz koje je općine bio gospodin Zečević?

19 O: Gospodin Zečević je bio iz Benkovca.

20 P: Zna li je li on bio u Benkovcu tijekom rata 1991?

21 O: Jeste bio u Benkovcu tokom 1991.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da to bude jasno, kada ste za to čuli 1991. iz hrvatskih medija, Vi
2 osobno ste živjeli u Zapadnoj Slavoniji?

3 O: Jeste. Bio sam tada u Zapadnoj Slavoniji.

4 P: Jučer ste također spomenuli da ste čuli za zločine u Kostajnici.
5 Sjećate li se što ste o tome čuli 1991?

6 O: Isto sam to čuo iz hrvatskih medija da su u Kostajnici bile velike
7 borbe, gdje se suprotstavila policija i snage JNA, srpska policija i snage JNA,
8 sa hrvatskom policijom i da je došlo do velikog broja uhapšenih, ali i do
9 značajnog broja poginulih, i policajaca i civila.

10 P: Spomenuli ste i područje Banije. Kao prvo, možete li nam reći, prema
11 Vašim saznanjima, na tom području se nalaze koje točno općine?

12 O: Na tom području Banije je... se nalaze općine Vrginmost, Petrinja,
13 Glina, Dvor, Kostajnica.

14 P: Sjećate li se što ste čuli 1991. o zločinima na tom području?

15 O: Pa, da je na prostoru tih općina, u hrvatskim selima, bilo ubijenih
16 civila. To sam čuo iz hrvatskog medija. Kak' je koja općina vojnički padala,
17 tako se govorilo u medijima o pobijenim i poginulim civilima.

18 P: I konačno, spomenuli ste Dalmaciju. Što ste čuli o zločinima
19 počinjenim u Dalmaciji?

20 O: Pa, takođe su se tada pratila sva zbivanja medijski i govorilo se,
21 pošto je tamo bilo dosta velike borbe, prema Zadru, tamo Obrovcu, prema
22 Šibeniku, da je i tamo, u tim selima hrvatskim koja su bila, da je dosta
23 poginulo i hrvatskih policajaca i hrvatskih redarstvenika, kako su ih zvali,
24
25
26
27
28
29
30

1 ali i civila. O tome se onda redovito izvještavalo svaki dan.

2 P: Jeste li čuli za neke zatvore na području Krajine 1991?

3 O: Čuo sam da je bio zatvor u Kninu, da li u bolnici ili kasarni;
4 pominjala se i bolnica i kasarna. I bili su zatvori u policijskim stanicama
5 Benkovca, Obrovca.

6 P: Jeste li išta čuli o tome koga su držali u tim zatvorima?

7 O: Pa, u tim zatvorima su držali uhapšene hrvatske vojnike i policajce,
8 a bilo je i ovih kriminalaca od strane Srba, koji su skr... zgriješili.

9 P: A civili Hrvati? Jeste li čuli išta o njima?

10 O: Pa, to sam čuo iz medija, da su bili uhapšeni Hrvati kad je došlo do
11 razmjena, da se u Hrvatsku vraćaju njihovi zatvorenici iz Krajine i obratno iz
12 Hrvatske da se vraćaju u Krajinu. Onda se govorilo o tim zarobljenim civilima
13 koji se razmjenjuju.

14 P: Jeste li išta čuli o nekom svećeniku?

15 O: Jes'. To sam čuo da je bio razmijenjen jedan katolički svećenik i
16 jedan pravoslavni svećenik, odnosno paroh - svećenik je katolički, a paroh je
17 pravoslavni - i da su i jedan i drugi bili dobro razbijeni, stucani.

18 P: Ovaj katolički svećenik je bio Hrvat po nacionalnosti, a ortodokсни
19 paroh je bio Srbin.

20 O: Jeste.

21 P: Sjećate li se kada ste za to čuli?

22 O: To sam čuo tek kasnije, negdje 1992. A onda se i ovih dana baš o tome
23 i pisalo i... i čitalo. Kad je bilo suđenje u Lori, onda se baš o tome sad ovih
24 dana pisalo, pa me to podsjetilo na to.

25 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, možemo li na trenutak preći
26 na poluzatvorenu sjednicu, molim?

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas najavite poluzatvorenu
2 sjednicu.

3 [Poluzatvorena sjednica]

4 (redigirano)

5 (redigirano)

6 (redigirano)

7 (redigirano)

8 (redigirano)

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 [Otvorena sjednica]

19 G. WHITING: [simultani prijevod]

20 P: Gospodine Džakula, uzevši u obzir ono što ste Vi znali 1991. godine o

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SAO Krajini i o ratu, imate li Vi neko mišljenje o tome, odnosno mislite li Vi
2 da li je Milan Martić bio upoznat sa zločinima za koje ste i Vi čuli?

3 O: Pa, mislim da kada se govori o Škabrnji...

4 G. MILOVANČEVIĆ: Prigovor. Prigovor jedan, časni Sude. Mi...

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Svedok bi trebalo da iznosi sopstvena saznanja o onome
7 šta zna konkretno, da li ima saznanje. A njegovo mišljenje o tome i pitanje
8 Tužilaštva ovako postavljeno, mislim da je potpuno neprihvatljivo.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mišljenje koje sam ja
10 tražio... Ustvari, pokušat ću ga izložiti drugačije, tako da se zasniva na
11 njegovim saznanjima iz tog vremena i na činjenicama. Ja sam zapravo htio
12 tražiti, odnosno pitati svjedoka na čemu on zasniva svoje mišljenje, a Vijeće
13 može donijeti o tome odluku kasnije.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, mislim da je Vaš
15 odabir riječi pomalo bio nesretan. Ja nisam to primijetio sâm, ali mislim da...
16 Ustvari, ja sam to primijetio i sâm, ali mislio sam da Obrana neće iznositi
17 prigovor. I da nije, ja bih to pustio tako. Međutim, kako sam ja shvatio Vas
18 kada ste iskoristili riječ "mišljenje", ono se treba staviti u kontekst. No
19 uzevši u obzir ovaj prigovor, mislim da bi bilo dobro položiti jedan temelj da
20 se svjedoku može... da se svjedoka može tražiti da odgovori na pitanje o njegovu
21 gledištu s tim u vezi.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Pokušat ću, časni Sude, pa ćemo vidjeti
23 kamo će nas to odvesti.

24 P: Gospodine Džakula, tijekom rata 1991. godine, Vi ste već bili

25

26

27

28

29

30

1 izjavili da ste živjeli u Zapadnoj Slavoniji.

2 O: Jeste.

3 P: Jeste li pratili ratna događanja u medijima?

4 O: Pa, pratili smo preko radija.

5 P: Koje ste medije pratili? Vi ste već govorili o raznim sredstvima
6 priopćavanja. Možete li nam kazati koja ste... koje ste medije pratili, što ste
7 slušali?

8 O: Pratili smo... pratio sam zagrebačke i beogradske medije.

9 P: Jeste li Vi također razgovarali s ljudima... Ustvari, postaviti ću
10 ovakvo pitanje: da li ste Vi 1991. razgovarali s ljudima o ratu?

11 O: Pa, razgovarao sam s ljudima iz tog okruženja.

12 P: Da li je... da li su u tom okruženju bili i ljudi koji su tijekom
13 1991. godine proveli neko vrijeme u SAO Krajini?

14 O: Ako mislite na 1991., bi... razgovarao sam sa Zečevićem i sa ovim
15 Veselinovićem negdje na prostoru Banja Luke 1991. godine. Slučajno smo se tada
16 našli.

17 P: A što je bilo kasnije? Jeste li nakon 1991. i dalje vodili razgovore
18 s ljudima o tome što se dogodilo za vrijeme rata?

19 O: Pa, govorili smo i 1992. kad sam bio ja /nerazgovijetno/ u Vladi RSK.
20 Govorilo se o tome šta se događalo. Mi smo govorili šta se sve događalo u
21 Zapadnoj Slavoniji, o stradanju naših sela i ljudi.

22 A sjećam se i kad smo bili New Yorku ja i gospodin Zečević, kad sam
23 govorio Marracku Gouldingu, podsekretaru UN-a o spaljenoj Zapadnoj Slavoniji,
24 onda mi je on odgovorio: "Pa, i na prostoru Dalmacije je sve sravnjeno sa
25
26
27
28
29
30

1 zemljom, tamošnja hrvatska sela." A onda mi je Zdravko Zečević govorio o tome
2 kako su tamo bile velike borbe i da je velik dio hrvatskih sela stradao i
3 pobijeno i vojnika i civila.

4 Nije se tada u sjednicama ili poslije sjednica Vlade išlo u detalje da
5 se govori gdje se šta kako događalo, al' se pominjalo da su se tad ti zločini
6 događali, pogotovo kad je bio Miljevački plato, pa se onda odma' podsjetite i na
7 druga događanja.

8 Mi smo inače tražili iz Zapadne Slavonije da se otpočnu procesi,
9 procesuiranja i suđenja za ono što se dogodilo u Zapadnoj Slavoniji. I počeli
10 smo sa organizacijom sudstva. Sjećam smo da smo imali razgovore ja i gospodin
11 Ećimović sa sudijama koji bi trebali da sude. Oni su tada rekli da nisu spremni
12 i da ne mogu oni suditi Srbima, što je nas iznenadilo. Mi smo rekli da se ne
13 sudi Srbima, nego da se sudi ljudima koji su počinili neka djela. To govorim o
14 nespremnosti, još uvijek, ljudi da se prihvate takvog posla. A bilo je
15 pojedinaca koji su to činili, za koje se znalo, a nisu procesuirani.

16 P: Jeste li Vi isto tako u medijima vidjeli, odnosno da li je 1991. bilo
17 u srpskim ili u zagrebačkim medijima, bilo izvještaja koji su govorili o Milanu
18 Martiću?

19 O: Pa, pominjao se u vijestima - hrvatski mediji o tome da Martićeve
20 jedinice sa JNA, ne znam, rade napade na hrvatska sela, a srpski mediji su
21 govorili o odbrani srpskih sela od strane JNA i srpskih Teritorijalne odbrane i
22 policije.

23 P: Vi ste nešto ranije posvjedočili da je od... da ste od veljače 1992.

24
25
26
27
28
29
30

1 pa do veljače 1993. i Vi osobno bili član Vlade Republike Srpske Krajine. A u
2 toj Vladi je bio i Milan Martić, naravno. Jeste li Vi bili u stanju vidjeti na
3 koji način Martić radi, na koji način djeluje u Vladi i kako se ponašao u vezi
4 sa svojim položajem?

5 O: Pa, on je imao dosta veliki autoritet u Vladi. I kod predsjednika
6 Zečevića i kod drugih ministara imao je izuzetan autoritet i poštovanje. I nije
7 on baš često bio na sjednicama Vlade zbog svojih obaveza. Bio je na... obično na
8 prvoj tački kad se govorilo o vojno-bezbjednosnoj situaciji, a onda je zbog
9 drugih obaveza znao biti i odsutan, ali je uvijek bio autorita...autoritativan.
10 I kad je bilo u pitanju njegovo ministarstvo, onda je on predlagao odluke,
11 zakone, propise, sve što je bilo potrebno, postavljanja i ostaloga, o čemu nije
12 bilo nikada pogovora, jer, kažem, uživao je ogroman autoritet. Imao je podršku
13 Davida Rastovića, Božanića i Zdravka Zečevića, i mislim da je bio neprikosnoven
14 kao ministar.

15 P: Usput, znate li jesu li mediji koji su Vama stajali na raspolaganju
16 1991. također mogli biti praćeni i u regiji Krajine u to vrijeme?

17 O: Jesu. Mogli su biti praćeni. To je blizu i tu nije bilo granica
18 vazdušnih da se ne može preko etera prenijeti vijest, čuti.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja mislim da sam sada
20 postavio temelj za pitanje. Hvala.

21 P: Gospodine Džakula, ja bih se sada vratio na ono svoje ranije pitanje.
22 Da li Vi mislite da je 1991. godine, na osnovi svega onog što Vi znate, Milan
23 Martić također mogao znati za zločine za koje ste Vi čuli da su počinjeni u
24 Krajini 1991?

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, mislim da je mogao znati jer je mogô biti informiran preko
2 milicije SAO Krajine, koja je imala uvid. Mogô je biti informiran i preko
3 medija.

4 A što se tiče Dalmacije dolje, to je teritorij gdje je on bio najviše
5 prisutan i mislim da je mogao sigurno znati za ta događanja koja su se dogodila.

6 P: Jeste li Vi ikada čuli da je Milan Martić ikada nekoga kaznio ili
7 disciplinski kaznio nekoga zbog zločina koji su počinjeni nad hrvatskim
8 civilima?

9 O: To nisam čuo.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, izvolite.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Ja malopre, na posljednje... pret... na posljednje
13 pitanje pre ovog sad nisam intervenisao prigovorom smatrajući da ću komplikovati
14 situaciju. Takav je... takav je sadržaj ispitivanja na koji tužilac postupa.

15 Ovo pitanje sadrži u sebi pretpostavku da postoji nesumnjivi dokaz o
16 izvršenim zločinima. A mi sada obavljamo suđenje u kome bi trebalo da se utvrdi
17 da li su učinjeni zločini i ko ih je učinio i kada i kako? Dakle, ovde se priča
18 o događajima o kojima je štampa iz...izveštavala, a tužilac te događaje sada
19 kroz svoje pitanje nesporno svedoku predstavlja kao nepobitne zločine i traži da
20 se sad svedok o tome iznosi... izjasni na precizan način. Mislim da smo na
21 jednom opasnom terenu prejudiciranja stvari. Hvala.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, imate li Vi kakav
23 odgovor na ovo?

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni Sude.

2 Ja sam najprije postavio pitanje - a mislim da se to vidi u transkriptu
3 - ja sam bio rekao: "Zločini koji su počinjeni," pa sam onda parafrazirao i
4 rekao: "Za zločine za koje ste čuli da su počinjeni." Dakle, pitanje je bilo da
5 li on misli da je Milan Martić mogao znati za zločine za koje je on čuo da su
6 počinjeni. Ja naravno, odnosno Tužiteljstvo, priznaje da mi moramo dokazati da
7 su ti zločini stvarno i počinjeni.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude. Oprostite, časni Sude, ako dozvoljavate
9 kratko.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

12 Tužilac pr... moj poštovani kolega iz Tužilaštva prvo pita svedoka kakvo
13 je njegovo mišljenje o tome da li je gospodin Martić mogao znati da su navodni
14 zločini ili stvarni zločini počinjeni. Dakle, kakvo je mišljenje svedoka. A onda
15 postavlja sledeće pitanje da li zna da je Martić kaznio nekoga zbog navodno
16 počinjenih zločina. Mislim, mi idemo iz... iz pitanja u pitanje na... na potpuno
17 prejudiciranje stvari. Mislim da je ovo potpuno neprihvatljivo. To pitanje može
18 biti postavljeno u sasvim drugom obliku i na sasvim jedan uopšten način, koji
19 neće biti navođenje svedoka na zaključivanje i navođenje svedoka na odgovaranje.
20 Ovo je vrlo opasno, po mišljenju Odbrane. Oprostite, časni Sude.

21 Hvala.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što riješim prigovor, ja
23 ću zatražiti pomoć. Naime, kod nas ne radi transkript i sada je zapravo dio

24

25

26

27

28

29

30

1 zapisnika nestao s ekrana, pa... A ja ga ne mogu vratiti kako bih vidio što je
2 svjedok zapravo rekao.

3 U redu. A sada bih riješio ovaj prigovor. Problem koji ja imam,
4 gospodine Whiting, s Vašim pitanjem je da Vi svjedoku zapravo kažete sljedeće:
5 "Da li ste Vi ikada čuli da je Milan Martić ikada nekoga kaznio ili disciplinski
6 pozvao na odgovornost nekog za zločine počinjene nad hrvatskim civilima?"

7 To pitanje doslovno svjedoku u usta stavlja navod da je gospodin Martić
8 nekoga pozvao na disciplinsku odgovornost ili pak nekoga kaznio. Vi želite od
9 svjedoka da Vam on odgovori da li je on čuo za takvu kaznu. Drugim riječima, Vi
10 to iznosite kao činjenicu, odnosno sugerirate svjedoku da je kazna postojala i
11 ono što se od njega traži je zapravo da odgovori na pitanje da li je on čuo za
12 takvu kaznu ili ne.

13 Po mom mišljenju, to predstavlja sugestivno pitanje. Drugim riječima,
14 svjedoku se stavlja odgovor u usta. I mislim da se ovako posta... na ovako
15 postavljeno pitanje može dati prigovor. Ja mislim da se pitanje može postaviti
16 drugačije, i to tako da mi čujemo od svjedoka, a ne od odvjetnika, da li je
17 Martić nešto u vezi s tim zločinima učinio, i ako da, što.

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Shvaćam, časni Sude. Meni stvarno nije
19 bila namjera sugerirati svjedoku odgovore.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja znam da Vam to nije bila namjera,
21 ali to je rezultat, gospodine Whiting.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] U redu.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li ja intervenirati ovdje? Ja ne
24 znam hoće li to pomoći.

25 Gospodine Džakula, znate li Vi je li se išta dogodilo ljudima koji su
26
27
28
29
30

1 navodno počinili zločine za koje ste Vi čuli?

2 SVJEDOK: Nisam ništa o tome čuo. Ništa ne znam.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da je ovim pitanje riješeno.

4 G. WHITING: [simultani prijevod]

5 P: Gospodine Džakula, jeste li Vi išta čuli o tome što se dogodilo s
6 ljudima koji su počinili druge zločine, odnosno zločine nad Srbima? Ja ovdje
7 govorim o vremenskome razdoblju... Dakle, najprije možete dati odgovor za 1991.
8 godinu, a onda ću Vam postaviti isto pitanje i za kasnije vremensko razdoblje.

9 P: Vi ste me pitali da li sam čuo nešto što je urađeno nad... zločin nad
10 Srbima. Ne znam na... sa koje strane? Srbi su ubijani i na hrvatskoj strani, a
11 bilo je koji su ubijeni i na srpskoj strani. Ti koji su ubijeni na srpskoj
12 strani bili su u zatvoru, oni koji su počinili, odnosno na koje se sumnjalo da
13 su počinili. Jer ja kad sam bio u zatvoru, onda sam se tamo sretao sa ljudima
14 koji su u obračunima razne vrste, ili direktno ili učestvujući, ubili jednog ili
15 više pojedinaca koji su bili po nacionalnosti Srbi, i zbog toga su bili pod
16 istragom u zatvoru u Glini.

17 P: A kako bi nam sve bilo jasno, tko je te ljude stavio u zatvor? Koja
18 ustanova ili organizacija u Glini?

19 O: Pa, kol'ko ja znam, policija hapsi i dovodi, a zatvor isljeđuje.
20 Istražni zatvor ili istražni sudac isljeđuje i procesuirao. Policija je vršila
21 istragu i zatvarala, a sud je isljeđivao i procesuirao.

22 P: A ljudi koje ste Vi vidali u zatvoru, za koje kažete da su bili u
23 zatvoru u Glini zato što su počinili kaznena djela, znate li jesu li oni
24 počinili zločine nad Srbima ili nad Hrvatima?

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, za one koje sam ja tamo upoznao i vidio, zločini su bili učinjeni
2 nad Srbima.

3 P: Jeste li Vi znali za bilo koji zločin koji je počinjen nad Hrvatima u
4 Zapadnoj Slavoniji tijekom 1991?

5 O: I tamo je bilo više tih zločina na prostoru Zapadne Slavonije, gore
6 na sjeveru Četekovac. A u okolini Pakraca je bio, ja bi' rekô, dva
7 karakteristična, gdje je jedan Sokolović bombom ubio jednu porodicu i jedan
8 čovjek, Kovačević se prezivô, a zvali su ga Sikirica, pošto je sjekirom sjekao i
9 sasijecao civilne žrtve. U početku su to bili isključivo Hrvati, a kad je njih
10 ponestalo, onda je sasjekao i nekoliko Srba. Oni su, ovako, najupečatljiviji
11 bili. I cijelo vrijeme rata su slobodno se kretali, nisu bili nikada uhapšeni,
12 do samog "Bljeska".

13 A u "Bljesku" je Kovačević stradao u obračunu sa hrvatskom policijom, a
14 Sokolović se utopio bježeći preko rijeke Save u Bosnu. Valda nije znao plivati i
15 utopio se. Ali nisu bili nikada isljeđivani i procesuirani. I zbog tog
16 Sokolovića koji je počinio taj zločin, a u međuvremenu prelazio na hrvatsku
17 stranu preko linije razdvajanja, njega je uhapsila hrvatska policija i on je pod
18 batinama prenio na drugoga da je to njemu kao naredio i taj čovjek sad leži 20
19 godina u Lepoglavi za to djelo, makar je to učinio Sokolović, a ne taj čovjek.

20 P: Ti zločini o kojima ste govorili, konkretna djela o kojima ste
21 govorili, kada su se ona, po Vašem znanju, dogodila?

22 O: Pa, ona su se dogodila negdje u ranu jesen, ja bih rekô početkom
23 oktobra ili krajem septembra 1991. godine.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ova dva čovjeka o kojima ste govorili, dakle Sokolović i Kovačević,
2 znate li Vi išta o tome što su oni radili od 1992. do operacije "Bljesak" 1995?

3 O: Pa, Sokolović je bio u ovim... Teritorijalnoj odbrani; išo na stražu.
4 A ovaj Kovačević, mislim da nije bio nigdje regrutiran. On je samo kao civil
5 hodao kasnije. Mislim da njega nije niko regrutirao, ali ovaj je bio. Vječito
6 sam ga viđao u uniformi i sa oružjem u ruci.

7 P: Vi ste jučer govorili o Mirku Raskoviću ili Raškoviću.

8 O: Rašković.

9 P: Jeste li Vi s tim čovjekom ikada razgovarali o Milanu Martiću?

10 O: Pa, jesam, razgovarao sam s njim negdje 1996/1997., pa i kasnije smo
11 pričali. Ali tad smo razgovarali o... dotakli smo se i Milana Martića.

12 P: Možete li nam kazati o čemu ste razgovarali u tom razgovoru?

13 O: Pa, ja sam ga pitao, između ostalog, da li poznaje Milana Martića.
14 Kaže da ga poznaje i da ga je on lično smijenio s posla ili udaljio. Sad ne znam
15 tačno u smislu da li je bio smijenio ga ili ga udaljio s posla, zbog toga što je
16 on bio grub u ophođenju i nasilan i da ga je on zbog toga bio udaljio ili
17 smijenio s posla. Od te dvije riječi jednu je upotrijebio, ne sjećam se sad koja
18 je bila.

19 P: Zna li... Je li Vam on rekao kada je to bilo da ga je on uklonio
20 ili otpustio s posla? Kada se to dogodilo?

21 O: Pa, to je bio period prije rata. Sad ne znam koja godina. Uglavnom,
22 prije nego što je početo rat.

23 P: 1991., jeste li ikada čuli za čovjeka kojeg se nazivalo Kapetan
24 Dragan?

25 O: Čuo sam. Čuo sam iz medija, a i čitô sam u mediju o njemu. Pisale su
26
27
28
29
30

1 srpske medije o Kapetanu Draganu.

2 P: Što ste o njemu čuli?

3 O: Pa, o njemu se pričalo kao o jednom veoma sposobnom oficiru, koji
4 pozna vojnu obuku i da obučava vojnike koji su se zvali Knindže; da on to radi
5 na prostoru Knina; da su ti njegovi vojnici dobro, kvalitetno osposobljeni,
6 hrabri, odvažni. I tako, u tom smislu se pisalo o njemu i o njegovim poslovima.

7 P: Jučer ste spomenuli "Posavski koridor". Možete li nam, molim Vas,
8 reći što je to točno? Kakav je to koridor?

9 O: Pa, to je prostor kroz Bosansku Posavinu, između Banja Luke, prostor
10 prema... ili Bosanske Gradiške, na tom potezu, do tamo granicu sa Srbijom. Na
11 tom prostoru Bosanske Posavine pretežno su živjeli Hrvati. Bilo je Bošnjaka i
12 Srba. Tuda prolazi jedna saobraćajnica, kao veza Krajine sa Srbijom. Ona je bila
13 prepriječena; takvu smo dobili informaciju. I onda su vojne snage Republike
14 Srpske i vojno-policijske snage Republike Srpske Krajine išle da probiju koridor
15 kao prolaz, koridor je znači prolaz, kako bi se moglo dalje nesmetano
16 snabdijevati. Tada je u medijima prikazivano da nedostaju lijekovi za djecu u
17 bolnici Banja Luka, da ne nedostaje ovo, nekak... neki važni životni artikli. I
18 to je bio povod da se taj koridor probije i uspostavi prolaz.

19 P: A kada se to odvijalo?

20 O: Pa, to je bilo negdje, ja ne znam, kraj maja ili početak juna 1992.
21 godine. Mislim bilo je to negdje u junu mjesecu 1992. godine.

22 P: Znete li je li u toj operaciji Milan Martić igrao neku ulogu?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, Milan Martić je vodio jednu jedinicu iz Republike Srpske Krajine
2 na tom koridoru.

3 P: Odakle to znate?

4 O: Pa, to se tada govorilo i na Vladi, a govorilo se i preko medija
5 svih. I uspjeh koji je postignut probojem, Martić je lično dobio ovo unapređenje
6 od generala... bože, od predsjednika Republike Srpske Krajine Gorana Hadžića
7 dobio je čin generala.

8 P: Gospodine Džakula, s obzirom na Vaš položaj u Vladi RSK, jeste li
9 imali prilike vidjeti potpis Milana Martića?

10 O: Jesam.

11 P: Možete li prepoznati taj potpis?

12 O: Ja mislim da mogu.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo je trenutak na koji smo
14 svi čekali. Sada ću pokušati da li funkcionira naš novi sustav predočavanja
15 dokumenata. Dakle, molim da se predoči dokument 0207-6690.

16 P: Gospodine Džakula, možete li to vidjeti, ovaj dokument na ekranu pred
17 Vama?

18 O: Vidim.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li mi moramo nešto učiniti da bi
20 se dokument pojavio na našem ekranu?

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako pritisnete gumb na kojem piše
22 "kompjuterski dokazi", onda ćete vidjeti dokument i to na B/H/S-u. A ako je Vaš
23 kompjuter logiran na engleski kanal, onda biste trebali vidjeti prijevod
24 dokumenta na engleskom.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hm, ja na ekranu još uvijek imam
2 transkript.
3 Izvolite. Možete nastaviti.
4 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.
5 P: Gospodine Džakula, mislim da biste pred sobom morali vidjeti drugu
6 stranicu ovog dokumenta, odnosno njezino samo dno. Je li to ono što vidite?
7 O: Jeste.
8 P: Možete li prepoznati potpis na ovoj stranici?
9 O: Mogu.
10 P: Čiji je to potpis?
11 O: To je potpis gospodina Martića.
12 P: Ovdje je i jedan štambilj. Možete li bilo što reći u vezi s tim
13 štambiljem?
14 O: Pa, to je štambilj Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srpske
15 Krajine.
16 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, nudimo ovaj dokazni predmet
17 na usvajanje.
18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokazni predmet se uvrštava u
19 spis. Molim broj.
20 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo će biti dokazni predmet
21 P11. A dokazni broj P7 do 11 je dodijeljen izvještajima vještaka koje je
22 Raspravno vijeće usvojilo 13. januara.
23 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja Vam zahvaljujem. Ja bih sada molio
24 da se na ekranu prikaže dokument pod brojem 0207-7288. Molim da prijedemo na
25
26
27
28
29
30

1 posljednju stranicu ovog dokumenta, i to u verziji na B/H/S-u. A prvu stranicu
2 možemo zadržati u verziji na engleskom jeziku. Molim da zumirate donju polovicu
3 stranice.

4 P: Gospodine Džakula, možete li prepoznati bilo koji od ova dva potpisa
5 na stranici?

6 O: Prepoznajem potpis gospodina Martića.

7 P: Koji je to potpis? Sa lijeve ili s desne strane?

8 O: Sa desne. Sa desne strane, gdje piše "ministar".

9 P: Možete li bilo što reći o ova dva štambilja koji se pojavljuju u
10 dokumentu?

11 O: Pa, ovo je štambilj Republika Srpska Krajina, Ministarstvo
12 unutrašnjih poslova. To je pečat Ministarstva. A ovaj liči na takve pečate kako
13 je bilo tada u ministarstvima. Pretpostavljam da je to isto pečat od vojske
14 Krajine, Glavnog štaba, tu što piše. Ali ovo je sigurno pečat od Ministarstva
15 unutarnjih poslova.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, nudim i ovaj dokument na
17 usvajanje.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se može uvrstiti u spis kao
19 dokazni predmet. Molim broj.

20 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo će biti dokazni broj P12.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

22 G. WHITING: [simultani prijevod]

23 P: Gospodine Džakula, krajem 1993., jesu li održani izbori za mjesto
24 predsjednika u RSK?

25 O: Jesu. Održani su predsje... ovaj, izbori za predsjednika RSK.

26

27

28

29

30

1 P: I tko se natjecao na tim izborima?

2 O: Pa, natjecao se gospodin Martić. Mislim da se natjecao i... i Babić,
3 ali da je pobijedio na izborima gospodin Martić.

4 P: Tijekom izborne kampanje, da li znate je li gospodin Martić držao
5 izborne govore?

6 O: Pa, jeste. Išao je po mjestima i držao izborne govore. Pravio svoju
7 kampanju, obraćao se građanima RSK da ga podrže na izborima i da glasaju.

8 P: Sjećate li se kakve je stavove izražavao tijekom te kampanje?

9 O: Ha, govorio je o državi RSK, o ujedinjenju sa srpskim zemljama, to
10 znači sa Republikom Srpskom i sa Srbijom. Često je pominjao Miloševića i smatrao
11 ga najvećim i najboljim srpskim političarem. Govorio je o tome da se Srbi ne
12 boje, da treba da izađu na izbore, jer su tada bile velike borbe ko će
13 pobijediti, da li Martić ili Babić. Jer bilo je pristalica i za jedno i za
14 drugo. Vršene su i velike kampanje u tom pravcu. Ali kažem, njegovo je bilo
15 većinom da govori o ujedinjenju sa srpskim zemljama. Pominjao je i Karadžića i
16 Miloševića.

17 P: Je li uopće govorio o Hrvatskoj?

18 O: Pa, toga se ne sjećam baš, jer ja nisam baš imao onda mnogo kretanja
19 u to vrijeme.

20 P: Jeste li na osnovi onoga što ste čuli u beogradskim medijima mogli
21 procijeniti koga oni podržavaju?

22 O: Pa, po medijima iz Srbije, davala se prednost Milanu Martiću, ali je
23
24
25
26
27
28
29
30

1 došlo i dosta ljudi iz... ovako, uglednih, iz Srbije, pjesnika, pisaca - tako
2 sam čuo od prijatelja - koji su došli da dāđu podršku Milanu Martiću.

3 P: Sada ću Vam pokazati jednu videosnimku govora Milana Martića i molit
4 ću Vas da ga pažljivo pogledate.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja ću sada uz pomoć poslužitelja
6 podijeliti transkript te videosnimke. No videosnimka će biti prikazana na
7 sinkroniziran način.

8 Mislim da bismo mogli vidjeti ovu snimku, moramo prijeći na kompjuterske
9 dokaze na monitor.

10 [Gleda se videosnimka]

11 G. WHITING: [simultani prijevod]

12 P: Gospodine Džakula, jeste li mogli pratiti i shvatiti sve što je
13 rečeno u ovoj snimci?

14 O: Jesam.

15 P: Je li taj dio govora koji smo vidjeli sličan onim govorima za koje
16 ste kazali da ste ih čuli tijekom kampanje 1992., odnosno 1993. i 1994?

17 O: Jeste.

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja nudim ova... ovu
19 videosnimku na usvajanje i transkript govora.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Videosnimka se zajedno sa
21 transkriptom uvrštava u spis.

22 TAJNIK: [simultani prijevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet P13.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A prijevod?
24
25
26
27
28
29
30

1 PREVODITELJICA: Tajnik nije uključio mikrofon.

2 TAJNIK: /prijevod engleskog transkripta: "A transkript će biti dokazni
3 predmet P14."/
4 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "Dokazni predmet?"/
5 TAJNIK: /prijevod engleskog transkripta: "P14."/
6 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "Hvala Vam."/
7 G. WHITING: [simultani prijevod]
8 P: Gospodine Džakula, u ovom govoru se spominje gospodin Macura. Zna
9 te li tko je ta osoba?
10 O: Pa, on je bio osnivač srpsko... Srpske demokratske stranke u Kninu. I
11 bio je, mislim, prvi ministar prosvjete u Vladi SAO Krajine, kod Milana Babića.
12 I bio je Babiću odan čovjek.
13 P: 1995. godine, znate li da li je Milan Martić Vas spominjao u nekim
14 govorima?
15 O: Pa, jeste. Kad je bio na prostoru Zapadne Slavonije, onda, između
16 ostalog je i rekao da on za Džakulu i Džakuline i Džakule ima rezerviranu
17 prostoriju u koju će ih strpati i iz koje neće nikada izaći. To je bila pretnja
18 prema meni i ljudima koji su razmišljali kao ja.
19 P: Jeste li Vi to osobno čuli kada je on to rekao ili Vam je netko
20 ispričao?
21 O: Ja sam to osobno čuo jer sam bio u blizini tog govora gdje se držalo.
22 Nisam se javno pokazivao, već sam bio u kući i gledao sam kroz prozor taj govor
23 i onda sam čuo. A i, normalno, sam kasnije s mojim prijateljima o tome
24 razgovarao.
25 P: Gdje se to dogodilo? Gdje je održan taj govor?
26 O: On je održan na Gavrinici u Pakracu, naselje kod Pakraca.
27 P: A kada 1995., ako se možete sjetiti?
28
29
30

1 O: Pa, negdje 1995. Ja ne znam da l' je to april mjesec, mart mjesec.
2 Negdje prije "Bljeska". Tad su nas pohodili da nas ohrabre. A između ostalog,
3 gospodin Martić je govorio o zatvaranju, odno... avtoputu /sic/, koji je bio tad
4 otvoren, da je to bespotrebno. Napadao je tu akciju otvaranja avtoputa i rekao
5 da ne treba nam nafta, da možemo orati na volovima. Govorio je o tome da moli
6 boga da Hrvatska napadne Zapadnu Slavoniju, pa kako će onda... kako ćemo mi,
7 tako je rekao, sa svojim snagama osloboditi cijelu Zapadnu Slavoniju do
8 Virovitice. "I samo nek' krenu. Mi smo", kaže, "spremni." To je bio njegov govor
9 ohrabrenja onoga kraja i onih ljudi. A oni nisu mu to vjerovali.

10 Slušô sam poslije njegovog odlaska priče šta su govorili. Smijali su se
11 to da oru sa volovima, jer da bi krava otelila tele i došlo do vola treba
12 najmanje dvije do tri godine. Jer volova nije bilo. A imaju ljudi traktore, a
13 nemaju nafte. Nafta je bila važna.

14 A što se tiče toga rata, što je molio Boga, ljudi su se upravo toga
15 bojali da će se to dogoditi, što se kasnije i dogodilo.

16 P: U svojem odgovoru spomenuli ste da je otvorena autocesta. Možete li
17 Vijeću reći točno o čemu je riječ?

18 O: Pa, na prostoru Zapadne Slavonije prolazi autocesta, autoput Zagreb-
19 Beograd, nekadašnji Autoput bratstva-jedinstva. On je bio presječen akcijama
20 1991., ratom. I jedan dio autoputa, ne znam da li 20 ili ne znam kol'ko
21 kilometara, je bio pod kontrolom vlasti Republike Srpske Krajine.

22 I onda je tokom 1995., da l' krajem 1994., sad se tačno ne sjećam,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 on bio otvoren za saobraćaj, tako da su ga koristili i Srbi i Hrvati i da se
2 niko nije zaustavljao, i da su se onda snabdijevali ljudi na benzinskim pumpama
3 sa naftnim derivatima. I to je bila akcija u smislu normalizacije odnosa između
4 Hrvatske i Republike Srpske Krajine. Bilo je protivnika da se taj autoput
5 otvori, bilo je ljudi koji su bili za. Martić je pripadao grupi koja nije bila
6 za otvaranje autoputa. Mikelić, tada je bio premijer, on je forsirao da se taj
7 autoput otvori i on ga je otvorio. Kasnije je on korišten.

8 P: Gospodine Džakula, možete li nam reći što je bio plan Z-4, ako znate?

9 O: Pa, plan Z-4 davao je visok stepen autonomije prostoru koji smo mi
10 tada nazivali RSK, i to u različitim oblicima. Najveći stepen autonomije sa
11 svojom i valutom i zastavom i grbom dobijala je bivša SAO Krajina, to znači
12 Banija, Kordun, Lika, Dalmacija. Zapadna Slavonija je bila predviđena da se
13 odmah integrira u prostor Republike Hrvatske, a Istočna Slavonija ja mislim da
14 je dobila nekih pet godina prelaznog perioda da prođe taj proces. Imali su...
15 dali su... dana su dosta velika ovlaštenja, tako da je to govorilo se tada
16 skraćeno da je to bio status države u državi koji bi Srbi imali u... na prostoru
17 SAO Krajine. Njega su izradili međunarodni predstavnici i prezentirali su ga
18 četiri ambasadora, čini mi se francuski, američki, ruski i ne znam ko je bio
19 četvrti ambasador koji je došao da ga prezentira i u Zagreb i u Knin kako bi bio
20 prihvaćen i krenuli bi u proces njegove realizacije.

21 P: A kada je to bilo?

22 O: Pa, to je bilo negdje januara 1995. Do tad se već polako počelo o
23 njemu govoriti i onda je on ponuđen krajiškim vlastima januara 1995. Čini mi se

24
25
26
27
28
29
30

1 da je to bio januar 1995., kraj januara. I došlo je do njegovog odbijanja.

2 P: A tko ga je odbio?

3 O: Pa, tada se citirao predsjednik Republike gospodin Martić, da oni
4 neće ni... da ne mogu primiti taj plan. Znači, odbili su da ga... da ga prime, a
5 ne još da ga uzmu i da ga razmatraju. I tada je došlo do raznih razmišljanja
6 unutar Krajine. Jedni su bili da se on prihvati. Međutim, gospodin Martić je
7 tada u startu bio protiv njegovo prim... preuzimanja. To znači i protiv
8 prihvaćanja.

9 P: Gospodine Džakula, zahvaljujem. Ovo su bila sva moja pitanja.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je ovo dobar trenutak za pauzu?

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da da. I mislim da nam je
13 potrebna.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Sada ćemo prekinuti sa radom
15 i nastaviti u 16.15h.

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim da svi ustanu.

17 ... Početak pauze u 15.44h

18 ... Sjednica nastavljena u 16.20h

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

20 Izvolite sjesti.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ima li pitanja u unakrsnom
22 ispitivanju?

23 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude.

24 Pre nego što krenem sa unakrsnim ispitivanjem, uz Vaše dopuštenje, časni
25 Sude, samo bih želeo da Vam saopštim jednu kratku informaciju koja se tiče
26 statusa Odbrane u ovom trenutku.

27 Odbrana je sada, nažalost, u situaciji da će joj faliti, nedostajati
28 mnoga dokumenta koja je inače mislila da uvede u toku unakrsnog ispitivanja ovog

29

30

1 svedoka, iz jednog jednostavnog razloga - što do sada suma od 10%, koja treba da
2 se uplati timu Odbrane na početku... pre početka suđenja, nije uplaćena. Mi smo
3 kancelariju iselili iz Beograda. Preko 230 klasera, to sam Vam juče rekao,
4 smešteno je u magacinu i mi jednostavno nemamo fizički pristup tom materijalu,
5 jer ne možemo da rešimo problem kancelarije.

6 Ovo govorim potpuno svestan činjenice da to nisu stvari o kojima
7 odlučuje teh... Veće, ali smo mi nemoćni da na drugi način rešimo ovaj problem.
8 Pisali smo Sekretarijatu 5. januara, obavestili ih da dolazimo 12. januara, da
9 ih molimo da toga dana sredstva budu obezbeđena kako bi mi mogli da razvijemo
10 kancelariju ovde. I uprkos toj situaciji da ništa nije do sada urađeno i potpuno
11 je neizvesno i kada će biti urađeno, mi se nalazimo u hotelskoj sobi sa ono
12 materijala što je moglo da nam stane u tašne.

13 To je jedan realan problem i molio bih Veće da bude samo svesno toga, uz
14 izvinjenje što uopšte ovo pitanje pokrećem. Meni je neprijatno da Vas
15 opterećujem ovim pitanjem, ali se postavlja pitanje daljeg našeg rada oko ovog
16 postupka. To se dešava bez ikakvog našeg doprinosa i bez ikakve naše krivice. Mi
17 smo učinili napor da ovo suđenje počne i da dođemo spremni onoliko koliko je to
18 moguće za unakrsno ispitivanje ovog svedoka. Ali ja sada ne govorim samo o
19 trenutnoj poziciji, već o našoj budućoj poziciji, odnosno o daljem učešću u ovom
20 suđenju.

21 Hvala Vam. Toliko samo o tom pitanju.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam , gospodine Milovančeviću.

23 Ima li ikoga u sudnici tko zastupa nadležne u Sudu za plaćanje Obrane?
24
25
26
27
28
29
30

1 [Raspravno vijeće i tajnik se savjetuju]

2 [Raspravno vijeće i sudski savjetnik vijećaju]

3 G. MILOVANČEVIĆ: /?Mogu li/ nastaviti, časni Sude, uz Vaše dopuštenje?

4 Mogu li nastaviti, časni Sude?

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo malo pričekajte, gospodine

6 Milovančeviću. Nastojimo stupiti u kontakt s ljudima koji su odgovorni za ova

7 pitanja.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Ja sam mislio re... samo da li smo

9 se razumeli. Hvala Vam najlepše.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Razumjeli smo se, gospodine

11 Milovančeviću. Hvala Vam.

12 [Raspravno vijeće i tajnik se savjetuju]

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja ću naložiti da se napravi kratka

14 pauza od oko 10 minuta, dok se ovaj problem ne istraži. Nadamo se da će osoba

15 koja je zadužena za ovakva pitanja doći u sudnicu i odgovoriti na ova pitanja.

16 Dakle, prekidamo sjednicu.

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

18 ... Početak pauze u 16.26h

19 [Svjedok se povlači]

20 ... Sjednica nastavljena u 16.49h

21 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

22 Izvolite sjesti.

23 PREVODITELJ: Predsjedavajući sudac nema uključen mikrofoni.

24 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "Izvolite, gospodine van

25 de Vliet." /

26 G. VAN DE VLIET: [simultani prijevod] Da, časni Sude.

27 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine van de Vliet, Vijeće se

28 ispričava zato što smo Vas izvukli s posla u ovo doba dana, jer sigurno imate

29 puno posla. No došlo je do malog zastoja u postupku i mislimo da biste nam Vi

30

1 mogli objasniti o čemu se radi.

2 Naime, Obrana bi trebala početi s unakrsnim ispitivanjem svjedoka, no
3 odvjetnici su Sudu kazali da nisu u potpunosti spremni početi, odnosno obaviti
4 unakrsno ispitivanje zato što nisu uspjeli ovdje organizirati ured. Rekli su da
5 su im dokumenti još uvijek u skladištu, a da je razlog tome što nisu dobili prvi
6 dio isplate za suđenje u ovome predmetu. Možete li Vi nama objasniti zašto njima
7 ta naknada nije plaćena?

8 G. VAN DE VLIET: [simultani prijevod] Časni Sude, ja ću učiniti... ja ću
9 dati sve od sebe u ovome kratkome roku koji sam imao za pripremu za ovaj
10 razgovor.

11 Koliko ja znam, a shvatio sam da se radi o 10% isplate koju obično
12 odobravamo timovima Obrane za os... za osnivanje ureda u pripremi, dakle, to je
13 prošlo kroz naš ured, ali se sada nalazi u odjelu financija koji je zapravo
14 drugi dio u sustavu Međunarodnog suda. Da bismo istražili točne detalje o tome
15 što se s time dogodilo i gdje se taj novac nalazi trebat će mi više vremena. No
16 mi smo taj zahtjev već obradili.

17 Što se pak razloga tiče, mislim da, kako ste vjerojatno već ranije
18 vidjeli, vodi se prilično široka rasprava sa Obranom u vezi sa složenošću...

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine, mogu li Vas prekinuti,
20 gospodine van de Vliet. Mi znamo za široku raspravu koja se vodila u
21 predraspravnoj fazi. A sada je suđenje već počelo.

22 Prije nego što nastavim, Vi ste šef toga ureda, zar ne?

23 G. VAN DE VLIET: [simultani prijevod] Da, časni Sude.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Rasprava koja se vodila u vezi s
25 financijama u predraspravnoj fazi je bila tada, a suđenje je počelo 12.12.

26

27

28

29

30

1 Dakle, Obrana je trebala prije 12. prosinca dobiti taj novac ili barem na taj
2 dan, kako bi mogli početi s radom. Vi kažete da je taj materijal obrađen i da je
3 otišao iz vašega ureda u financije. Kada se to dogodilo?

4 G. VAN DE VLIET: [simultani prijevod] Časni Sude, ja Vam stvarno ne mogu
5 dati tu informaciju. Ja se moram vratiti i pogledati materijale i razgovarati sa
6 svojim osobljem koje je radilo na tome i tako dalje. Ja sada ovo govorim
7 napamet.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine van de Vliet, Vi svakako
9 cijenite i znate da Obrana... da se Obrani mora omogućiti pravično suđenje, da
10 suđenje mora biti što je moguće ekspeditivnije. To nije samo u interesu Obrane,
11 nego u interesu same pravde, kao i u interesu javnosti. Predmet se mora suditi
12 što je moguće ekspeditivnije, i to uz što je moguće manje intervencija Obrane u
13 samo vođenje suda... suđenja.

14 G. VAN DE VLIET: [simultani prijevod] Časni Sude, Vi ste potpuno u pravu
15 i to moj ured radi svaki dan.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] E sada, ono što ja ne razumijem, to
17 jest što Vijeće ne razumije je zašto danas 17. siječnja 2006. godine Obrana još
18 nije dobila prvi dio toga iznosa, a suđenje je počelo 12.12.2005.

19 G. VAN DE VLIET: [simultani prijevod] Časni Sude, mogu li zatražiti od
20 Vas malo vremena i mogu li Vas sutra obavijestiti o svim detaljima koje tražite
21 kako bih mogao u potpunosti dati odgovor na postavljeno pitanje, zato što ja te
22 podatke nemam ovdje uza se? Ono čega se ja sada napamet sjećam je da se vodila

23

24

25

26

27

28

29

30

1 rasprava o razini složenosti, čak i za samo suđenje koje je trebalo dovršiti.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali rasprava o složenosti ne bi
3 trebala biti razlogom za to što nije isplata napravljena. Ovaj predmet je
4 postavljen na razinu 2 u predraspravnoj fazi. Nema nikakvoga razloga zašto
5 Obrana nije mogla dobiti 10%, odnosno zašto nije mogla dobiti razinu 2 za
6 predmet pri suđenju, u slučaju da Vi odredite da se treba to pomaknuti. Ukoliko
7 ste donijeli odluku ili donesete odluku da ide na razinu 3, jedino što trebate
8 dati je ostatak. A ukoliko ide na prvi nivo, onda znate što treba učiniti. Onda
9 se radi bilanca ili se mora isplatiti preostali iznos. Ali to ne bi smio biti
10 razlog kašnjenju.

11 G. VAN DE VLIET: [simultani prijevod] Ja se slažem da ne bi smjelo biti
12 kašnjenja i ja se ispričavam zbog toga. Ali što se tiče konkretnih razloga, ja
13 moram razgovarati sa svojim osobljem.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine van de Vliet.
15 Sud će Vas... Sud će se ponovno sastati sutra i vjerojatno ćemo tražiti od Vas
16 da dođete i da nam date objašnjenja s ovim u vezi. No htio bih da ostanete u
17 sudnici ukoliko ne budemo Vas morali pozivati sutra, tako da točno znate kada
18 ćemo sazvati ponovno sjednicu, zato što ću ja postaviti Obrani nekoliko pitanja
19 da vidimo kako ćemo raditi dalje. I ovisno o odgovorima koje ću dobiti zatražit
20 ću da Vi date objašnjenje na sljedećoj sjednici u ovome suđenju. Dakle, molim
21 Vas ostanite u sudnici dok odvjeticima ne postavimo nekoliko pitanja.
22 Zahvaljujem.

23 Gospodine Milovančeviću, molim Vas odgovorite mi, ako možete, ukratko na
24
25
26
27
28
29
30

1 sljedeća pitanja. Da li je Obrana u stanju nastaviti raditi na ovome suđenju
2 sada ili pak Obrani treba vremena još za pripremu?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi smatramo da u ovome trenutku možemo
4 nastaviti sa radom, pošto se u Sudu već nalazi svedok. Pratimo dva dana suđenje
5 i učinićemo sve što možemo da na najbolji način zastupamo interese optuženog
6 gospodina Martića. Dakle, danas možemo nastaviti sa suđenjem i to je moj odgovor
7 na prvi deo pitanja.

8 Šta će dalje biti, sad zavisi od okolnosti koje su budu razvijale pred
9 nama.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Milovančeviću.
11 Ja ću zatražiti da Vaši odgovori budu jako kratki. Ja shvaćam što će se događati
12 ubuduće i ja sada ne govorim o budućnosti. Ono što me zanima, a ja mislim da je
13 u interesu pravde da Vijeće zna, je naime da se Vi osjećate apsolutno uvjerenim
14 da sada u ovome trenutku možete izvesti unakrsno ispitivanje svjedoka, da imate
15 sav materijal koji Vam treba za unakrsno ispitivanje ovoga svjedoka, zato što je
16 Vijeće zabrinuto i da se brine za to ne samo da se pravda izvrši nego da se
17 izvrši kako treba.

18 Možete li Vi sada nastaviti s radom, "da" ili "ne"?

19 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, u ime tima Odbrane ja sam zahvalan Sudskom
20 veću na postavljanju ovog pitanja. Odbrana je u ovome trenutku prilagodila sve
21 svoje aktivnosti situaciji u kojoj se nalazi. Mi smatramo da možemo nastaviti sa
22 ovim svedokom.

23 Daću Vam još jedno vrlo kratko objašnjenje, ako dopuštate. Bilo je...
24
25
26
27
28
29
30

1 Odbrana je imala nameru da uvodi i još izvestan niz drugih dokaza, kojima sada
2 ne raspolažemo zbog ove situacije. Ali mi cenimo da ćemo te druge dokaze možda
3 uvesti u... nekom drugom prilikom, ali da to realno ne bi trebalo da ugrozi
4 kvalitet unakrsnog ispitivanja. Dakle, mi činimo ono najbolje što možemo da ne
5 prekidamo suđenje.

6 To... to želim da Vam kažem. Hvala Vam.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Morate shvatiti jednu stvar,
8 gospodine Milovančeviću. Vijeće ne želi da se Obrana javi kasnije i da kaže: da
9 smo dobili priliku da se adekvatno pripremimo, mi bismo suđenje, odnosno mi
10 bismo radili drugačije na suđenju i sada smo pretrpjeli štetu. I zapravo ta...
11 to je ta šteta koju Vijeće želi upravo izbjeći. Stoga, Vijeće nije uopće
12 zadovoljno Vašim odgovorom koji glasi: "Da, ali..." Jer zapravo, Vaš odgovor je
13 zapravo takav: "Da, mi možemo nastaviti raditi, ali imamo problema zato što
14 nemamo materijale koji nam... koje želimo predložiti na usvajanje u spis. Mi
15 bismo to učinili kasnije." Dakle, ja sam tražio da mi odgovorite kratko, sa "da"
16 ili "ne", da li ste Vi spremni, da li možete nastaviti sa suđenjem danas ili ne
17 možete. Ako ne možete, ako imate imalo sumnje da možete nastaviti s radom i ako
18 nemate sve dokumente, morate nam reći, a mi ćemo Vam dati priliku da se
19 pripremite.

20 Molim Vas, dakle, odgovorite mi definitivno: jeste li u stanju nastaviti
21 s radom danas?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam najljepša.

24 Gospodine van de Vliet, sada možete otići iz sudnice. Mi ćemo nastaviti,
25
26
27
28
29
30

1 a Vas molim, dođite sutra u 14.15h u ovu istu sudnicu kako biste nam dali
2 objašnjenja koja smo tražili.

3 G. VAN DE VLIET: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vama. Sada možete otići.

5 Molim Vas pozovite svjedoka.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, htio bih ja nešto reći.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Prvo, ja odgovor, odnosno ja razumijem
9 odgovore odvjetnika je... da oni znače da će oni moći početi i dovršiti unakrsno
10 ispitivanje bez prekida. Naravno, Vi to morate odlučiti. No ono što je još
11 važnije, što bih htio reći, tiče se sljedećega svjedoka, i to samo zato što se
12 moramo pripremiti, moramo mi biti spremni. Pa se pitam možemo li mi dobiti kakve
13 smjernice u vezi s time, naime, da li je namjera da se nastavi raditi sa idućim
14 svjedokom kada ovaj završi ili će doći do nekakvih odlaganja ili problema.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, mislim da smo čuli
16 što je gospodin Milovančević rekao. On je rekao da ne zna što će se događati u
17 budućnosti i, naravno, neće ni znati sve dok nadležni ured ne odredi njegovu
18 budućnost. A koliko će to brzo biti, to samo oni znaju. Ja mislim da ne bi bilo
19 fer tražiti od gospodina Milovančevića da nam nešto govori o sljedećem svjedoku.
20 On je rekao da je u mogućnosti izvršiti unakrsno ispitivanje ovoga svjedoka
21 sada. I mislim da ćemo raditi korak po korak. Pustimo ga da ispita ovoga
22 svjedoka. Ako bude u mogućnosti nastaviti raditi, radit će; ako ne, on će nas o

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tome obavijestiti, pa ćemo donijeti odluku o tome što ćemo dalje.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala Vam.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vama.

4 Molim Vas dovedite svjedoka u sudnicu.

5 [Svjedok je pristupio svjedočenju]

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, imate riječ.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

8 Unakrsno ispituje g. Milovančević:

9 P: Dobar dan, gospodine Džakula.

10 O: Dobar dan.

11 P: Vaše svjedočenje u ovome Sudu počelo je /?od/ 1990. godine, pa će

12 Odbrana i sama početi sa postavljanjem pitanja vezana... koja su vezana za taj

13 period.

14 Da li ste Vi pred Sudom objasnili da su 1990. u Hrvatskoj bili prvi

15 višestranački izbori?

16 O: Da.

17 P: Da li nam možete reći kakav je puni naziv bio tadašnje Hrvatske u

18 tome trenutku, u trenutku održavanja tih izbora?

19 O: Socijalistička Republika Hrvatska.

20 P: Da li nam možete reći gde se Socijalistička Republika Hrvatska

21 nalazila 1990. godine?

22 O: Nalazila se u Jugoslaviji.

23 P: Molio bih Vas da zbog svih nas prisutnih kažete puni naziv zemlje u

24 kojoj se Socijalistička Republika Hrvatska nalazila.

25 O: Socijalistička Republika Hrvatska nalazila se u Socijalističkoj

26 Federativnoj Republici Jugoslaviji kao jedna od federalnih jedinica.

27

28

29

30

1 P: Da li je tačno, gospodine Džakula, da je dakle Socijalistička
2 Republika Hrvatska bila jedna od šest federalnih jedinica u bivšoj Jugoslaviji?

3 O: Jeste, tačno je.

4 P: Da li nam možete reći od kada postoje granice Socijalističke
5 Republike Hrvatske u tom obliku u kome su postojale na dan prvih višestranačkih
6 izbora 1990. godine?

7 O: Pa, to se smatraju da su to "avnojevske granice". Tako se govorilo.

8 P: Da li možete potvrditi da, faktički, granice jedne od federalnih
9 jugoslovenskih... jedne od federalnih jedinica, Hrvatske, kao i svih republika,
10 potiču od 1945. godine, dakle od okončanja Drugog svetskog rata?

11 O: Da.

12 P: Da li nam možete reći, po Ustavu Hrvatske na dan održavanja
13 višestranačkih izbora, koliko je naroda živelo...živelo u Hrvatskoj?

14 O: Pa, živjeli su kao narod Hrvati, Srbi, Slovenci, Makedonci,
15 Crnogorci.

16 P: Hvala, gospodine Džakula. Pitao sam Vas... nisam bio dovoljno
17 precizan. Da li nam možete reći koje su od ovih nacionalnosti imale status
18 naroda u tadašnjoj Socijalističkoj Republici Hrvatskoj?

19 O: Pa, imali su te koje sam na...nabrojao.

20 P: Dakle, Hrvati su bili narod u Hrvatskoj...

21 O: Jeste.

22 P: ... po Ustavu Hrvatske. Da li su Srbi bili narod u Hrvatskoj po
23 Ustavu Hrvatske?

24 O: I Srbi su bili narod po Ustavu Hrvatske.

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala, gospodine Džakula.

2 Rekli ste nam da ste u vreme izbora, prvih višestranačkih izbora 1990.
3 godine, bili član jedne partije. Hoćete li nam reći njeno ime?

4 O: Ja sam do izbora, možda koji mjesec i prije, već nisam bio član
5 Saveza komunista Hrvatske. Znači, pred kraj bivše... pred sam rat sam otprilike
6 prekinuo biti član. Al' sam u izborima glasao za SKH, Savez komunista Hrvatske.

7 P: Da bi i Sudsko veće, a i svi prisutni, prisutne kolege iz Tužilaštva
8 razumele, kada koristite termin "prvi višestranački izbori", možete li nam reći
9 koliko je partija postojalo u dotadašnjoj Jugoslaviji, pre višestranačkih
10 izbora?

11 O: Bila je samo jedna partija, Savez komunista.

12 P: Dakle, na dan održavanja višestranačkih izbora 1990. godine u
13 Hrvatskoj, Vi ste bili član Saveza komunista Hrvatske. Da li je to tačno?

14 O: Jeste.

15 P: Da li je Savez komunista Hrvatske u te prve višestranačke izbore ušao
16 pod tim imenom ili je imao još neko ime pored toga?

17 O: U izbore je ušao sa promijenjenim imenom. Zvao se Savez komunista
18 Hrvatske - Stranka demokratskih promjena.

19 P: Da li to znači da je prateći političke promene u Hrvatskoj i drugim
20 republikama, i Savez komunista Hrvatske promenio svoj politički imidž?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Jeste, tačno je.
- 2 P: Da li nam možete reći ko je bio predsjednik Saveza... ko je bio šef
3 partije, dakle Saveza komunista Hrvatske - Stranke za demokratske promene?
- 4 O: Predsjednik je bio Ivica Račan.
- 5 P: Da li nam možete reći koje je nacionalnosti bio gospodin Ivica Račan?
- 6 O: Bio... i danas je Hrvat.
- 7 P: Vi ste nam... Da li ste u dosadašnjem toku svedočenja saopštili da
8 ste Vi, kao i veliki broj Srba, glasao za Stranku demokratskih promena, dakle
9 stranku gospodina Ivice Račana?
- 10 O: Jeste. Na cijelom prostoru Republike Hrvatske, osim u četiri ili pet
11 opština, Srbi su izašli na izbore i podržali Savez komunista Hrvatske - Stranku
12 demokratskih promjena.
- 13 P: Dakle, da li se može reći kao tačna činjenica da su Srbi u Hrvatskoj
14 kao narod glasajući na izborima u najvećem broju glasali za stranku kojom je
15 rukovodio Hrvat, Ivica Račan...
- 16 O: Jeste.
- 17 P: ... kao predsjednik stranke?
- 18 O: Jeste, tačno je.
- 19 P: Hvala, gospodine Džakula.
- 20 Pošto se radilo o višestranačkim, prvim višestranačkim izborima, možete
21 li nam reći, ukoliko se sećate, koliko je još stranaka učestvovalo na tim
22 izborima? Možete li nam reći imena tih stranaka?
- 23 O: Mogu... mogu neke da nabrojim, ne mogu se sad sjećati...
- 24 P: Ne, ne. Ne očekujem sve. Makar neke.
- 25 O: Da. Najveća i najvažnija tada i koja je pobijedila bila je Hrvatska
26 demokratska zajednica, čiji je predsjednik bio Franjo Tuđman. Bila je Hrvatska
27 stranka prava, Hrvatska kršćanska demokratska unija, i bio je HSS...
- 28
- 29
- 30

- 1 P: Hoćete nam reći puno ime skraćenice?
- 2 O: Hrvatska seljačka stranka.
- 3 P: Hvala.
- 4 O: Bila je Hrvatska naroda stranka. Onda, bio je Islamski demokratski
5 forum ili Islamski demokratski sabor. Ili Islamska demokratska stranka, pardon.
- 6 P: Dovoljno je, gospodine Džakula. Hvala Vam.
- 7 O: Hvala.
- 8 P: Da li je uz te stranke na tim prvim višestranačkim izborima
9 učestvovala i Srpska demokratska stranka? Nju niste pomenuli.
- 10 O: Jeste. Bila je i Srpska demokratska stranka koja je osnovana u Kninu.
- 11 P: Malopre ste nam rekli da je najveća i najznačajnija stranka po uticaju
12 političkom bila stranka koja se zvala Hrvatska demokratska zajednica, a kojom je
13 rukovodio gospodin Franjo Tuđman. Možete li nam reći kada je ta stranka osnovana?
- 14 O: Pa, ta je stranka osnovana, ja mislim, negdje krajem... Zapravo,
15 osnovana je početkom 1990., mislim u... negdje isto, februaru mjesecu 1990.
- 16 PREVODITELJ: Prevoditelji mole govornike da prave kraću pauzu između
17 pitanja i odgovora radi prevođenja. Hvala.
- 18 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala. Hvala Vam, izvinjavam se.
- 19 P: Da li sam u pravu, gospodine Džakula, kada Vas podsećam da je HDZ
20 osnovan 26. ili 28. februara 1989., a da je kao partija oformljena krajem
21 februara 1990. u dvorani Vatroslav Lisinski?
- 22 O: Mislim da ste u pravu.
- 23 P: Hvala, gospodine Džakula. Da li se Vi sećate tog osnivačkog
24 partijskog kongresa stranke HDZ-a, dakle Hrvatske demokratske zajednice, koja je
25 održana u dvorani Lisinski koju sam pomenuo, 24. ili 26. februara 1990. godine?
26 Da li imate o tome nešto u sećanju?
- 27 O: Pa, imam nešto u sjećanju.
- 28 P: Da li je tom prilikom gospodin Tuđman izgovorio jednu rečenicu koja
29 je postala jako poznata?
- 30 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li Vas ja prekinuti? Ispričavam se.

1 Od svih ovih stranka čija su imena dana, koja je HDZ? Bilo bi dobro... Dakle,
2 čuli smo pune nazive stranaka, a sada odjedanput čujemo HDZ. Dakle, o kojoj se
3 radi?

4 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, časni Sude. Dakle, Hrvatska demokratska
5 zajednica ima skraćenicu "HDZ". To je skraćunica na našem jeziku, na B/H/S-u, a
6 inače, *Croatian Democratic Union, CDU*.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

8 G. MILOVANČEVIĆ:

9 P: Da se vratimo na ovo pitanje koje sam Vam postavio.

10 Da li se sećate rečenice gospodina Tuđmana izgovorene, dakle, u centru
11 Zagreba krajem februara 1990. godine, pre tih višestranačkih izbora, u kojoj on
12 kaže - citiraću ga: "Hrva... Nezavisna Država Hrvatska nije samo fašistička
13 tvorba i povijesni zločin, već i izraz historijskih težnji hrvatskog naroda."

14 O: Sjećam se. Tako je rekao.

15 P: Nakon tog... Da li nakon tog osnivačkog kongresa HDZ-a, neposredno
16 posle toga, znači otprilike dva meseca, dolazi do tih višestranačkih izbora u
17 Hrvatskoj?

18 O: Da, odmah neposredno poslije toga su bili višestranački izbori.

19 P: Vi ste nešto govorili o toj predizbornoj kampanji koju su pratili
20 mediji na svim stranama. Da li nam možete reći šta je bila osnovna oznaka te
21 predizborne kampanje koju je Hrvatska demokratska zajednica, dakle HDZ, vodila
22 uoči tih prvih višestranačkih izbora?

23 O: Pa, krenulo se sa novim zastavama. Prije svega, tada se to u narodu
24 zvala "šahovnica". Izvikavale su se nacionalističke parole, kao: "Živjela
25 Hrvatska!" Govorilo se da su Hrvati bili ugnjetavani, da su živjeli u Jugoslaviji
26 koja je bila tamnica hrvatskog naroda. Govorili su o tome da su Srbi uvijek bili
27 kao produžena ruka velikosrpske politike, da će se to morati promijeniti, da će

28

29

30

1 Hrvatska biti država hrvatskog naroda i tako dalje.

2 P: Da li se govorilo da Srbi drže ključne pozicije u vojsci, policiji,
3 državnim organima, da su okupirali sva direktorska mesta i slično? Tako... nešto
4 ste Vi o tome govorili odgovarajući na pitanja tužioca.

5 O: Jeste, to sam pomenuo. I u tom su smislu govorili, kao da su Srbi
6 bili predominantni na važnim funkcijama u Republici Hrvatskoj.

7 P: Da li je tačno, gospodine Džakula, da je upravo u to vreme ili
8 neposredno posle njega Stjepan Mesić bio predsednik Predsedništva SFRJ, dakle
9 bivše Jugoslavije, predsednik države?

10 O: Jeste, gospodin Mesić je...

11 P: Dovoljno je, dovoljno je. Hvala, gospodine Džakula. Da ne oduzimamo
12 Sudu vreme.

13 Da li je tačno da je predsednik jugoslovenske vlade u to vreme izbora
14 bio Hrvat, Ante Marković?

15 O: Jeste, tačno.

16 P: Da li je tačno da je ministar spoljnih poslova Jugoslavije bio Hrvat
17 Budimir Lončar?

18 O: Jeste, tačno je.

19 P: Da li je tačno da je ministar odbrane Jugoslavije bio Veljko
20 Kadijević?

21 O: Jeste.

22 P: Kažu da je po jednom roditelju Hrvat.

23 O: Jeste, tačno je.

24 P: Da li je tačno da je komandant Ratnog vazduhoplovstva i
25 protivvazdušne odbrane Jugoslavije bio takođe Hrvat Anton Tus, koji je poslije

26

27

28

29

30

1 toga prebegao na Tuđmanovu stranu?

2 O: Jeste, tačno.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Ispričavam se, časni Sude, što
4 prekidam. No ja se pitam možemo li dobiti naznaku vremenskoga razdoblja za ova
5 pitanja o kojima govorimo.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja mislim da je na početku unakrsnoga
7 ispitivanja gospodin Milovančević rekao da će se u početku baviti razdobljem
8 1990. godine.

9 Je li tako, gospodine Milovančeviću?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. I ja sam svedoku upravo ova pitanja
11 postavljao govoreći o vremenu prvih višestranačkih izbora. Dakle, april/maj
12 1990. Ako to nije bilo jasno, ja se mom poštovanom kolegi izvinjavam.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Jeste li zadovoljni, gospodine
14 Whiting?

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala Vam, časni Sude.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vama.

17 G. MILOVANČEVIĆ:

18 P: Da li je tačno, gospodine Džakula, da je šef Državne bezbednosti
19 Jugoslavije bio Zdravko Mustać, takođe Hrvat?

20 O: Jeste.

21 P: Da li je tačno da su ključni ljudi u Jugoslovenskoj ratnoj mornarici
22 bili Hrvati?

23 O: Jeste.

24 P: Admirali i generali?

25

26

27

28

29

30

1 Da li je tačno da je u to vreme komandant 5. vojne oblasti bio Konrad
2 Kolšek, Slovenac?

3 O: Jeste.

4 P: To je, dakle, Zagrebačka vojna oblast?

5 O: Tačno.

6 P: Da li je tačno, gospodine Džakula, da je komandant Beogradske vojne
7 oblasti bio general Spirkovski Aleksandar, Makedonac?

8 O: Da.

9 P: Da li je tačno da je pomoćnik saveznog ministra za odbranu gospodina
10 Kadijevića bio takođe Hrvat Gregurić Josip?

11 O: To se ne sjećam.

12 P: Da li znate da li je Gregurić Josip bio Hrvat po nacionalnosti?

13 O: Jeste.

14 P: Hvala Vam. I postaviću Vam još jedno pitanje vezano za ove osnovne
15 funkcije.

16 Da li je zamenik saveznog sekretara za narodnu odbranu, dakle zamenik
17 ministra odbrane, bio Stane Brovet, Slovenac?

18 O: Tačno je.

19 P: Dakle, može li se reći da u vreme kada se Srbi u Hrvatskoj od...
20 optužuju da drže sve ključne pozicije u vojsci, policiji i državnim organima,
21 državnim vrhom Jugoslavije upravljaju ljudi koji su svi po nacionalnosti Hrvati
22 i svi potiču iz Socijalističke Republike Hrvatske ili su po rođenju Hrvati?

23 O: Jeste.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Vi ste govorili da je ta predizborna kampanja prenošena preko štampe,
2 i beogradske i zagrebačke i svih drugih. Da li je to tačno?

3 O: Jeste.

4 P: Da li je tačno da je svako tu kampanju pratio sa aspekta sopstvene
5 pozicije i sopstvene procene? Dakle, Hrvati su je verovatno slavili, Srbi
6 osporavali. Da li je to tačno?

7 O: Jeste.

8 P: Da li, kao čovek sa tolikim životnim iskustvom, rođeni u bivšoj
9 Jugoslaviji, možete da potvrdite da su vojs... u vojsku i policiju po pravilu
10 išli momci iz siromašnijih porodica iz pasivnijih krajeva? Da li je to kao ocena
11 moguće... kao ocenu moguće izreći?

12 O: Da li mislite na vojsku ili vojnu akademiju?

13 P: Ne, ne. Mislim na vojsku... mislim i na školovanje za oficirski
14 kadar.

15 O: Eh, to. Za školovanje oficirski kadar su išli većinom iz siromašnih,
16 zbog toga što je bilo besplatno školovanje.

17 P: Hvala, gospodine Džakula. Da li nam možete reći da li je moguće
18 okvalifikovati pomenutu predizbornu kampanju HDZ-a kao nacionalističku,
19 posmatrano u odnosu na Srbe?

20 O: Može.

21 P: Da li je ta predizborna kampanja realno mogla dovesti do uznemirenja
22 srpskog stanovništva? I da li je dovela do uznemirenja, do reakcija?

23 O: Jeste.

24 P: Da li ste Vi u istoriji - postaviću Vam jedno pitanje, Sud će oceniti
25
26
27
28
29
30

1 da li je dopušteno - čuli i za neke druge države u kojima su, na primer, Jevreji
2 oglašavani za remetilački faktor i da drže sve funkcije i da ih treba
3 eliminisati? Govorim o Hitlerovoj Nemačkoj.

4 O: Čuo sam.

5 P: Da li Vam je poznato šta se desilo sa Jevrejima, gospodine Džakula?

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja ulažem prigovor na ova
7 pitanja. Mislim da ona nimalo nisu adekvatna.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, imate li
9 odgovor na ovaj prigovor?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude.

11 Ja samo pokušavam da napravim upoređenje političkih klima u dva sasvim
12 različita vremena; klime koja je postojala, na primer, u vreme fašističke
13 Nemačke i klime koja se stvara u jednom drugom vremenu. I pokušavam da
14 uspostavim paralelu šta znači kada se ljudi samo jedne nacionalnosti ili jedne
15 vere ili jedne rase prozivaju da drže sve, da su sve okupirali i da ugrožavaju.
16 Pri tome, naravno, imam u vidu i vrlo konkretan kontekst o kome govorim.

17 Ukoliko... Dakle, cilj mi nije da postavljam provokativna pitanja, nego
18 cilj je samo da se dođe do jednog... do... do razumevanja pozicija.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Meni nije sasvim jasno koliko je to
20 pitanje relevantno. Naime, ne znam...

21 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] ... kako to može dovesti... kako to
23 može pomoći razumjeti situaciju.

24 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala. Ja ću povući pitanje. Hvala Vam, časni Sude.
25 Mogu li da nastavim?

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, možete nastaviti. Vi, dakle,
2 povlačite ovo prethodno pitanje; je li tako?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Povukô sam. Povukô sam pitanje. Hvala Vam, časni Sude.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Milovančeviću.

5 P: Gospodine Džakula, Vi ste objasnili da ste, dakle, na tim prvim
6 višestranačkim izborima koji su održani aprila/maja '90. godine, 1990. godine,
7 kao Srbin u Hrvatskoj glasali za Stranku demokratskih promena, dakle bivšu
8 Komunističku partiju, kojom je rukovodio Hrvat Ivica Račan?

9 O: Jeste.

10 P: Takođe ste nam objasnili da je i mnogo Srba glasalo za tu stranku.

11 O: Tačno.

12 P: Možete li nam ukratko reći zašto su Srbi glasali za tu stranku? Da li
13 Vi tu vidite neki razlog?

14 O: Pa, Srbi su inače kroz cijelu istoriju u Hrvatskoj bili zajedno sa
15 Hrvatima - za vrijeme stare Jugoslavije u HSS-u, za vrijeme rata su sa hrvatskim
16 komunistima bili antifašisti - i smatrali su da i u ovom trenutku na tim
17 slobodnim prvim stranačkim izborima, višestranačkim izborima, da bi stranka SKH-
18 SDP bila najbliža, u kojoj bi zajedno Srbi i Hrvati izabrali svoje predstavnike
19 i gradili budućnost u Republici Hrvatskoj.

20 P: Hvala, gospodine Džakula.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Možet... Da li nam možete reći koliko poslaničkih mesta je osvojila
2 Stranka demokratskih promena gospodina Račana, za koju ste Vi glasali i za koju
3 je dosta Srba glasalo? Ako se sećate.

4 O: Ne sjećam se, vjerujte. Ne sjećam se toga.

5 P: Da li može... da li možete napraviti upoređenje sa brojem glasova
6 koje je na istim tim izborima dobila Srpska demokratska stranka, dakle skraćeno
7 SDS...

8 O: Pa, SD...

9 P: Gled... posmatrano u odnosu na Stranku demokratskih promena Ivice
10 Račana.

11 O: SDS je dobio pet poslanika ili pet saborskih zastupnika srpskih, a
12 mislim da je u SDP-u bilo osam Srba još. Mislim da je bilo osam, ako ne i više.
13 A ne znam kol'ko je bilo ostalih.

14 P: Da li ste...

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite. Mogu li Vas prekinuti?

16 Gospodine Milovančević, govorite istim jezikom kao i svjedok, a cijelo
17 vrijeme odvija se prijevod. Kada brzo govorite, prevoditelj nema priliku
18 prevesti Vaše pitanje i preklapate se sa svjedokom, što znači da neke stvari
19 jednostavno nisu prevedene. I zato Vas molim da usporite i da date priliku
20 prevoditelju da prevede Vaše pitanje i da svjedok onda ima priliku na njega
21 odgovoriti. U redu? Hvala Vam.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Molim... molim za izvinjenje i časni Sud i prevodioce.
23 Vodiću o tome računa.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem.

25 G. MILOVANČEVIĆ:

26 P: Dakle, gospodine Džakula, kao svedok ste ovde pred Sudom... da li je
27 tačno da ste kao svedok pred Sudom saopštili da su Srbi u Hrvatskoj, koji su na
28 tim prvim višestranačkim izborima glasali za Stranku demokratskih promena, bili
29 razočarani?

30 O: Jeste.

1 P: Vi ste rekli da ta stranka nije vodila računa o njihovim vitalnim
2 interesima. Da li je to tačno?

3 O: Tačno tako sam rekao.

4 P: Da li nam vrlo kratko možete ponoviti šta su to bili vitalni srpski
5 interesi u tom trenutku, dakle 1990. - polovinom 1990., maj - i neposredno
6 poslije toga, u vreme višestranačkih izbora u Hrvatskoj?

7 O: Pa, prije svega, Srbi su očekivali da će i dalje živjeti u
8 zajedničkoj državi, to znači Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji,
9 da se neće odvajati Republika Hrvatska iz Jugoslavije. Srbi su očekivali da će i
10 dalje ostati konstitutivni narod, da ih neće novim ustavom Hrvatska demokratska
11 zajednica i Hrvatski sabor proglasiti nacionalnom manjinom. Srbi su očekivali da
12 će biti zaštićeni, a ne zbog toga što su Srbi da budu otpušteni sa radnih
13 mjesta. Bili su uplašeni i zabrinuti promjenom novih obilježja Republike
14 Hrvatske; šahovnica koja je u to vrijeme unosila nemir kod Srba iz historijskog
15 nasljeđa. I očekivali su da će prema Srbima, kad je to u pitanju, Stranka
16 demokratskih promjena imati jedan oblik zaštite u momentu kad Hrvatska
17 demokratska zajednica o tome nije vodila dovoljno računa.

18 P: Da li je, dakle, Hrvatska demokratska zajednica, stranka gospodina
19 Tuđmana, u to vreme bila većinska stranka i da li za nju kažete da nije vodila
20 računa o ovim vitalnim srpskim interesima?

21 O: Jeste.

22 P: Da li je stranka HDZ, dakle Hrvatska demokratska zajednica i stranke koje
23 su je podržavale u njenoj politici, predlagala izmenu Ustava Hrvatske u to vreme?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Jeste.

2 P: Da li je Hrvatska demokratska zajednica predlagala i pokrenula
3 proceduru za promenu Ustava Hrvatske na taj način što će Srbi u tome Ustavu, u
4 novom Ustavu, prestati da budu narod i što će biti svedeni na status nacionalne
5 manjine?

6 O: Jeste.

7 P: Pomenuli ste, kad k...

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite. Da li to znači da kada
9 jednom narod bude proglašen nacionalnom manjinom, da taj narod prestaje biti
10 narod?

11 PREVODITELJICA: Sudac nije uključio mikrofona.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite. Prema ovome što ste rekli
13 svjedoku, ovdje stoji: "Srbi, prema ovom novom Ustavu, bi prestali biti narod i
14 bili bi svedeni na status nacionalne manjine."

15 Dakle, i da li se time želi reći da nacionalne manjine nisu narodi? Jer
16 ako nisu narodi, onda ja ne znam što jesu. Ja ne razumijem Vaše pitanje.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Dobro ste me razumeli, časni Sude. Po tadašnjem,
18 dotadašnjem Ustavu Jugoslavije, dakle, države koja se zvala Socijalistička
19 Federativna Republika Jugoslavija, u ustavu je postojalo šest republika. I svaka
20 od tih republika, ako je u pitanju Makedonija, bila je prevashodno republika
21 makedonskog naroda. Slovenija je bila republika slovenačkog naroda i drugih
22 naroda koji u njoj žive. I za svaku republiku je vazilo */sic/*, dakle, onih
23 naroda koji su u Ustavu označeni kao narodi. Dakle, status naroda imali su samo
24 Srbi, Hrvati, Slovenci, Makedonci, Bosanci... Jesam li ih sve pobrojao?

25

26

27

28

29

30

1 Crnogorci, oprostite. A sve druge nacionalnosti su imale status nacionalnih
2 manjina. Pri tome je Jugoslavija bila poznata kao višenacionalna zajednica u
3 kojoj je živelo preko 20 nacionalnih manjina, ali samo su narodi mogli imati
4 konstitutivni značaj i samo su oni mogli imati državu.

5 Kada se govori o "nacionalnoj manjini" onda se misli na one pripadnike
6 drugih naroda koji su manjinski u Jugoslaviji, u konkretnom slučaju, koji imaju
7 svoje matične države van granica Jugoslavije i koji zbog toga na teritoriji
8 Jugoslavije imaju status nacionalne manjine, ali i uživaju sva ljudska prava. To
9 je bilo rešenje koje je postojalo i u jugoslovenskom Ustavu, i u hrvatskom i u
10 ustavima svih drugih socijalističkih republika koje su kao federalne jedinice
11 činile Jugoslaviju.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja sam možda presimplificirao Vašu
13 rečenicu.

14 Izvolite, gospodine Milovančević. Možete nastaviti.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Ako dopuštate, časni Sude, samo još jednu rečenicu u
16 vezi sa ovim što ste me pitali.

17 Dakle, samo su narodi u ustavno-pravnom smislu mogli da se izražavaju o
18 svom statusu u okviru jugoslovenske zajednice u tome smislu da su oni imali i
19 državno-pravni status. Komplikovano je to pitanje jer su samo narodi mogli imati
20 republike kao svoje države. Nacionalne manjine to nisu mogle imati, jer
21 nacionalne manjine imaju svoje matične države. U tom smislu sam pokušao da Vam
22 dam objašnjenje. Vrlo je komplikovana...

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem, gospodine Milovančević.
2 Možda biste objašnjenje mogli ponuditi tako da postavljate pitanja svjedoku, a
3 ne da sami svjedočite.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

5 P: U to vreme kada se predlažu, dakle, promene Ustava Hrvatske, da li
6 dolazi do pogoršanja položaja pripadnika srpskog naroda u Hrvatskoj u smislu
7 svakodnevnog života, na poslu, u školi, u zdravstvu?

8 O: Pa, počela su određena uznemiravanja.

9 P: Da li je došlo do otpuštanja ljudi? I ako jeste, gde, u kojim
10 oblastima?

11 O: Pa, došlo je do otpuštanja ljudi u *Hrvatskoj televiziji*. Došlo je do
12 otpuštanja u novinarskim kućama, u velikim preduzećima. U policiji je došlo do
13 penzionisanja. U zdravstvu...

14 P: U prosvjeti, da li je došlo...

15 O: ... u prosvjeti.

16 P: Da li je do tih... da li je to otpuštanje bilo vezano za
17 nacionalnost?

18 O: Jeste.

19 P: Možete li nam reći ko su bili ti ljudi koji su tada otpušteni - Vi
20 govorite, dakle, o jednoj pojavi - koje nacionalnosti?

21 O: Pa, Srbi su bili ti koji su otpušteni.

22 P: Da li se može reći da su Srbi otpušteni samo zbog svoje
23 nacionalnosti? Dakle, gubili su posao zato što su bili Srbi.

24 O: Tačno.

25 P: Govorili ste nam o obeležjima koje je... koja je koristila Hrvatska
26
27
28
29
30

1 demokratska zajednica na svojim predizbornim mitinzima i u svom političkom
2 životu. Pomenuli ste da su ta obeležja uznemiravala Srbe. Hoćete li nam reći
3 koja su to obeležja, da bi Sudsko veće to moglo da razume?

4 O: Najviše ih je tada uznemiravao novi grb Republike Hrvatske koji je u
5 obliku šahovskog polja. A uznemiravao ih je zbog toga što se taj grb koristio za
6 vrijeme Nezavisne Države Hrvatske u periodu 1941-1945. godina, kada su nad
7 srpskim stanovništvom učinjeni veliki zločini. I onda je to bila... bilo
8 evociranje uspomena na ta događanja.

9 P: Pomenio sam Vam kao pitanje govor gospodina Tuđmana u kojem pominje
10 Nezavisnu Državu Hrvatsku. Da li nam možete reći, šta je bila ta Nezavisna
11 Država Hrvatska?

12 O: Pa, Nezavisna Država Hrvatska je bila partner u ratu Hitlerovoj
13 Njemačkoj i Musolinijevoj Italiji i vodila je rat zajedno s njima protiv sila
14 kao što su Engleska, Rusija, Francuska, Amerika i ostale.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Molio bih poslužitelja, ukoliko može da nam prikaže
16 dokaz Tužilaštva broj 3. On je juče izveden kao dokaz. Ukoliko ne, ja imam kartu
17 koju možemo staviti na monitor.

18 P: Molio bih Vas da podignete samo ovaj srednji, centralni deo, da bude
19 jasniji. Baš tu gde Vam je prst. Gde Vam je prst, to da bude na sredini. Taj
20 deo. Taj deo sa plavim...

21 O: Aha, plavi, pardon. Evo ga.

22 P: Još malo gore samo podignite. Hvala Vam.

23 Gospodine Džakula, u ovom belom delu karte koja se nalazi pred Vama, u -
24 eh, odlično - nalazi se u jednom malom kvadratu karta jedne države. Možete li
25 nam reći koja je to država?

26 O: Republika Hrvatska.

27 P: Pazite, ja govorim o celoj karti. U... u ovom malom kvadratiću.

28 O: Ah, to je...

29 P: Karta Jugoslavije.

30 O: Bivše Jugoslavija, da.

1 P: To je karta bivše Jugoslavije.

2 O: Jeste.

3 P: Da li je na toj karti... Dobro ste pokazali prstom. Da li je na toj
4 karti tamnom bojom označena teritorija bivše Socijalističke Republike Hrvatske?
5 To je ona republika o kojoj smo govorili o izborima 1990. u junu.

6 O: Jeste.

7 P: Jeste. Molim Vas sada da pomerite kartu levo da bi se video kraj...
8 desni kraj karte. Skroz... skroz na levu stranu. E, da se vidi taj zeleni deo.
9 Ovaj zeleni deo. I ako ga... stavite ga na sredinu, molim Vas. Da li nam možete
10 pročitati naslov koji se nalazi u gornjem desnom uglu iznad te karte?

11 O: Karta... Moram uzeti ovako pa da pročitam najprije. Izvinite. "Karta
12 ustaškog genocida nad srpskim narodom na teritoriji Nezavisne Države Hrvatske
13 1941-1945. godina."

14 P: Hvala Vam, gospodine Džakula.

15 Ova zelena boja... pomerite samo da se opet vidi taj desni deo. Dakle,
16 ova zelena boja na karti, da li je to karta Nezavisne Države Hrvatske, one
17 nezavisne države koju je pominjao gospodin Tuđman u svom govoru 1990. godine?

18 O: Jeste.

19 P: Da li ta karta obuhvata teritorije Hrvatske - koja je ovde šrafirana,
20 malopre ste je pokazali, crno - i susedne Bosne i Hercegovine?

21 O: Jeste.

22 P: Ispod karte imate jedan uokvireni kvadrat. Možete li nam ga pokazati?
23 Ako može i da se uveliča.

24 O: Evo ga.

25 P: Jeste. Dakle, ova velika zelena površina koja se nalazi na karti
26 prikazana je u ovom kvadratu kao područje na teritoriji bivše Jugoslavije. Da li
27 je to tačno, gospodine Džakula?

28

29

30

- 1 O: Jeste.
- 2 P: Dakle, da li je tačno da je Nezavisna Država Hrvatska obuhvatala
3 teritorije bivše jugoslovenske republike Hrvatske i teritorije bivše
4 jugoslovenske republike Bosne i Hercegovine?
- 5 O: Jeste.
- 6 P: Možete li nam ispod tog malog kvadrata pročitati legendu? Prva...
7 prva rečenica, šta kaže?
- 8 O: "Lokaliteti ustaškog genocida."
- 9 P: Druga rečenica, šta... Mo... molim Vas, ova crna tačka u toj legendi.
- 10 O: "Jame u koju su bacani Srbi."
- 11 P: Možete li nam pokazati te tačke na karti? Gde se one nalaze?
- 12 O: Pa, tu su.
- 13 Ima ih... ima ih više; je l' tako?
- 14 O: Tako.
- 15 P: Ispod te legende, crna tačka, nalazi se jedan crveni trougao. Šta
16 piše na toj legendi?
- 17 O: "Bunari u koje su bacani Srbi."
- 18 P: Hoćete li nam pokazati na karti gde se te legende nalaze? Tu gore
19 u... ima ih svuda.
- 20 O: Ima, da.
- 21 G. MILOVANČEVIĆ: Da li se ova karta može... molio bih službenika Suda,
22 ako može, da se uveliča samo, da bude cela na... Upravo ova zelena karta da
23 zauzme ceo ekran i da bude na sredini, da bude podešena na sredini. Hvala.
- 24 P: Prema ovoj legendi, gospodine Džakula, dakle, da li su sve ove tačke, ovaj
25 veliki broj tačaka koji se nalazi na zelenoj karti, mesta zločina, dakle mesta, bilo
26 da su jame bilo da su bunari bilo da su logori, u kojima su ubijani Srbi?
- 27
- 28
- 29
- 30

- 1 O: Jeste.
- 2 P: Da li nam možete ponoviti kada se to događalo, još jednom?
- 3 O: To se događa...
- 4 P: I gde?
- 5 O: To se događalo u periodu 1941-1945. za vrijeme Nezavisne Države
6 Hrvatske.
- 7 P: Ko je tada bio na vlasti u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj?
- 8 O: Ante Pavelić.
- 9 P: Kako su se pripadnici njegove stranke zvali?
- 10 O: Ustaše.
- 11 P: I samo još jedno pitanje vezano za ovu kartu. Sa desne strane karte
12 nalazi se tekst. Ja ću Vam ga pročitati, pošto je jako sitan, da Vas ne bih
13 mučio sada da podižete kartu.
- 14 PREVODITELJ: Molimo čitajte polako.
- 15 G. MILOVANČEVIĆ:
- 16 P: U tekstu piše... Da li u tekstu piše "nemački opunomoćeni general u
17 Nezavisnoj Državi Hrvatskoj Edmund Glaise von Horstenau, po profesiji historičar,
18 piše da su ustaše... da ustaše tvrde da je zaklano milion pravoslavnih Srba,
19 dece, žena i staraca, a da je to, po njemu, preterano hvalisanje jer je na
20 osnovu primljenih izveštaja broj zaklanih iznosio tri četvrt miliona, dakle
21 750.000 ljudi"?
- 22 Da li to piše u ovom tekstu, gospodine Džakula?
- 23 O: Piše.
- 24 P: Hvala. Da li su Vam poznati ovi podaci? Vi ste Srbin iz Hrvatske,
25 živeli ste u Jugoslaviji, kao i svi mi.
- 26 O: Sa tim se podacima za vrijeme bivše Jugoslavije tako, ovaj, govorilo.
- 27
- 28
- 29
- 30

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 P: Da li je Vaša porodica imala neka loša iskustva u toku Drugog
5 svetskog rata...

6 O: Jeste.

7 P: ... u ovome smislu? Hoćete li nam reći kakva su to iskustva bila?

8 O: Pa, i jedno i drugo selo je u većem broju pobijeno. I u jednom i
9 drugom selu su bili bunari ustaški, gdje su bačeni Srbi. U Kusonjima je
10 zapaljena crkva puna naroda koji su bili živi. Onda su odvedeni žene na rad u
11 njemačku, koje su ostale, a djece... djeca i starci su završili u jasenovačkim
12 logorima, Sisku i Staroj Gradiškoj. Tamo su završili i moj otac i majka.

13 P: Da li nam možete reći o kojoj se to godini radi, gospodine Džakula?

14 O: To je bio avgust 1942.

15 P: Da li nam možete reći, dakle, u kojoj su to državi stradali Vaši
16 najbliži?

17 O: U Nezavisnoj Državi Hrvatskoj.

18 P: Da li nam možete reći ko je pobio Vaše najbliže?

19 PREVODITELJICA: Molimo odvjetnika za pauzu prije pitanja.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li Vas prekinuti? Čini mi se da
21 radimo već sat i pol. Nisam siguran da li još uvijek imamo dovoljno trake.

22 [Raspravno vijeće i tajnik se savjetuju]

23 SUDAC MOLOTO: /prijevod engleskog transkripta: "Izvolite, gospodine
24 Whiting." /

25 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molit ću da se nešto
26 redigira iz transkripta zbog opreza. Molim da se redigira tekst na stranici 62,

27

28

29

30

1 redci 8 i 9, gdje se možda malo predetaljno identificira odakle je porijeklom
2 ovaj svjedok.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, imate li neki
4 komentar?

5 G. MILOVANČEVIĆ: Čini mi se da smo pomenuli samo područje, a redigovanje
6 teksta neće promeniti suštinu. Ukoliko Veće ceni da je to potrebno, Odbrana nema
7 ništa protiv. Ja pri tome molim unapred za izvinjenje, ukoliko ste stava da sam
8 izašao izvan onih okvira gde smo se obavezali da ćemo voditi računa.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako bih mogao pojasniti stvari. Ovo se
10 prvi puta pojavilo u postupku.

11 Kada mi tražimo da se nešto redigira, mi ne tražimo da se redigira iz
12 transkripta ili bilo kojeg službenog dokumenta, nego samo da se ne objavljuje u
13 javnosti. Dakle, ovo nije nikakav... nikakva kritika mojeg uvaženog kolege. Ja
14 samo govorim o stvarima koje se normalno događaju i koje bi trebalo riješiti
15 zbog opreza.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nadam se, gospodine Milovančević, da
17 se s ovime slažete?

18 I sada će se redigirati od objavljivanja javnosti i pitanje i odgovor.

19 Kada smo već došli do ovog, mogu li pitati tužitelja hoćemo li dobiti
20 prijevod legende ove karte na engleski?

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, da. To možemo svakako
22 napraviti. Ova verzija koju koristimo je donekle zbunjujuća. No mi svakako do
23 sutra možemo osigurati prijevod.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, Vijeću bi to mnogo značilo i
2 zahvaljujem.

3 Gospodine Milovančević, možete nastaviti.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

5 P: Stali smo kod stradanja u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj. Da ne bi nešto
6 bilo propušteno, dakle, da li možete potvrditi da su ljudi koji su u Nezavisnoj
7 Državi Hrvatskoj masovno stradali, radi se o ogromnim brojkama, bili srpske
8 nacionalnosti?

9 O: Jeste, tako je.

10 P: Da li su ti ljudi stradali samo zbog svoje nacionalnosti ili iz nekog
11 drugog razloga?

12 O: Samo zbog svoje nacionalnosti.

13 P: Već smo pomenuli da je Nezavisna Država Hrvatska bila Hitlerova
14 kvislinška tvorevina. I pominjali smo generala von Horstenaua kao predstavnika
15 Hitlerove Nemačke u toj državi.

16 Karta za koju je vezan...vezana ceo... cela ova priča u ovome trenutku
17 sadrži u sebi čitav niz podataka koje ste, evo, malopre Vi rekli. Možete li nam
18 reći, dakle, gospodine Džakula, gde su te žrtve završile? Šta je bila osnovna
19 odlika tog zločina prema srpskom stanovništvu? Rekli ste oni su... da li... oni
20 su stradali što su Srbi. A gde su završili?

21 O: Završili su u bunarima i jamama, spaljivani živi u crkvi ili klani u
22 crkvi.

23 P: Da li o toj Nezavisnoj Državi Hrvatskoj govori hrvatski general
24
25
26
27
28
29
30

1 Franjo Tuđman i predsjednik Hrvatske demokratske zajednice na osnivačkom kongresu
2 te stranke 1990. u februaru, 1990. godine u Zagrebu?

3 O: Jeste.

4 P: Dakle, da li je gospodin Tuđman, kao čovek koji je izgovorio da je
5 takva Nezavisna Država Hrvatska izraz povijesnih težnji hrvatskog naroda,
6 neposredno posle toga izgovorio još neku rečenicu koju ste Vi juče pominjali?
7 Možete li nas podsetiti na tu rečenicu?

8 O: Rekao je da je ponosan što mu žena nije Srpkinja i... i Jevrejka.

9 P: Hvala, gospodine Džakula.

10 U jučerašnjem svedočenju pomenuli ste generala Špegelja. Možete li nam
11 reći gde je on bio general, u kojoj vojsci, i koje je nacionalnosti bio?

12 O: On je bio general JNA, po nacionalnosti Hrvat.

13 P: Da li je on bio komandant Zagrebačke vojne oblasti?

14 O: Jeste do rata bio komandant Zagrebačke vojne oblasti.

15 P: Postavljam ovo pitanje na ovakav način i izvinjavam se Sudu zbog toga
16 što je to opštepoznata činjenica. Pretpostavljam da nisam pogrešio, gospodine
17 Džakula.

18 O: Ne.

19 P: Da li je tačno da ste Vi gledali film o generalu Špegelju o kome Vas
20 je juče ispitivao moj kolega iz Tužilaštva ili ste čuli za taj film?

21 O: Gledô sam ga na televiziji.

22 P: Možete li nam reći kada je taj film sa generalom Špegeljom prikazan?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Tja, ja mislim da je to bilo početkom 1991. godine.
- 2 P: Da, bilo je u januaru 1991. U drugoj polovini januara 1991., koliko
3 se sećam.
- 4 O: Da.
- 5 P: Da li se sećate Vi sadržaja tog filma? Zbog čega je on bio
6 interesantan? Možete li objasniti Sudskom veću i nama?
- 7 O: Pa, taj film je prikazan tako da se na njemu vidjelo kako gospodin
8 Špegelj sa nek... određenim ljudima dogovara likvidaciju pojedinih oficira,
9 viđenih ljudi, i kako govori o naoružavanju.
- 10 P: Da li nam možete reći o likvidaciji kojih oficira govori gospodin
11 Špegelj u tom filmu?
- 12 O: O likvidaciji oficira Jugoslavenske narodne armije.
- 13 P: Da li je tačno, dakle, da je to hiljadu de... kraj 1990., početak
14 1991., a bivši visoki oficir, jedan od najviših oficira Jugoslavenske narodne
15 armije, savezne armije, je snimljen kako govori o likvidaciji njenih oficira? Da
16 li je to tačno?
- 17 O: Tako je bilo kazano na filmu.
- 18 P: Da li nam možete reći sa kim to razgovara, bar sudeći po filmu,
19 gospodin Špegelj? Da li se sećate toga?
- 20 O: Pa, ne sjećam se, vjerujte, sad toga tačno ko je bio taj čovjek.
- 21 P: Ne insistiram na detalju. Prošlo je mnogo vremena, gospodine Džakula.
- 22 O: Jeste.
- 23 P: Ja ću pokušati da Vam predočim rečenice koje su pominjane u tome
24 filmu. Ako one nisu tačne, ja bih Vas molio da kažete da nisu ili ako jesu, da
25 to potvrdite.
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 Da li tom prilikom gospodin Špegelj kaže: "Ne, ovde nema ništa za
2 armiju. Biće kompletno uništena. Petorica pokrivaju svakog oficira"?
3 PREVODITELJICA: Molimo da malo sporije čitate radi prijevoda.
4 G. MILOVANČEVIĆ:
5 P: "Moramo da ih se rešimo fizički. Neko dođe na vrata. Otvori... vrata
6 se otvore. Bang, bang, bang. Siđe na stepenice do drugog.
7 Treba da budu ubijeni na kućnom pragu."
8 Da li se sećate takvog nekog teksta iz tog filma, gospodine Džakula?
9 O: Sjećam se.
10 P: Da li se sećate rečnice koju izgovara gospodin Špegelj "Nijednom
11 oficiru neće biti dopušteno da dođe do kasarne, nijednom"?
12 O: Sjećam se.
13 P: Da li se sećate rečenice: "Direktiva je: samo uzmi pištolj i u
14 stomak"?
15 O: Sjećam se.
16 P: "To će biti rat. To će biti..." Oprostite.
17 Da li se sećate rečenice: "To će biti rat. To će biti građanski rat.
18 Neće biti milosti ni za koga, ni za žene, ni za decu. Jednostavno granate u
19 porodične stanove"?
20 O: Sjećam se.
21 P: Da li je to prilikom gospodin Špegelj na filmu pokazan kao čovek koji
22 kaže: "Mi ćemo rešiti problem Knina masakrom"?
23 O: Sjećam se.
24 P: Da li se u filmu pominje period godine u kome je, kako film kaže,
25 snimljen gospodin Špegelj? Da li je to bio oktobar, novembar 1990. godine?
26 P: Pa, kraj 1990. godine.
27
28
29
30

- 1 P: Hvala, gospodine Džakula.
- 2 Da li nam možete reći, dakle, koje to oficire i koje vojnike planira da
3 na ovaj način pobije gospodin Špegelj?
- 4 O: Oficire i vojnike Jugoslavenske narodne armije.
- 5 P: Dakle, u to vreme Hrvatska, kao socijalistička... Da li je u to vreme
6 Hrvatska, kao socijalistička republika, deo jugoslovenske federacije?
- 7 O: Ona više nije bila socijalistička, ali je bila delo... deo..
- 8 P: Ili jugoslovensk...
- 9 O: ... bila deo Jugoslavije, da.
- 10 P: Da li je Jugoslovenska narodna armija postojala kao savezna oružana
11 sila u svakoj republici Jugoslavije?
- 12 O: Jeste.
- 13 P: Da li je JNA bila regularna oružana sila?
- 14 O: Jeste.
- 15 P: Da li su JNA služili pripadnici svih nacionalnosti?
- 16 O: Jesu.
- 17 P: Da li nam možete reći znate li razlog zbog koga gospodin Špegelj ovo
18 planira? U kom se periodu to dešava? Devet... kraj 1990?
- 19 O: Kraj 1990., početak 1991.
- 20 P: Podsetiću Vas, govorili smo o predizbornoj kampanji u ap... u prvoj
21 polovini 1990., o prvim višestranačkim izborima 1990., u maju; je li tako?
- 22 O: Da.
- 23 P: I na tim izborima, ko je pobedio?
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Pobijedila je Hrvatska demokratska zajednica.

2 P: Kakav je osnovni politički cilj te Hrvatske demokratske zajednice bio
3 i šta je bio politički cilj?

4 O: Sa... politički cilj je bio samostalna hrvatska država.

5 P: Dakle, odvajanje Hrva... da li je to bio cilj: odvajanje Hrvatske od
6 Jugoslavije?

7 O: Jeste.

8 P: Da li zbog toga gospodin Špegelj priča ovako kako treba postupiti sa
9 oficirima savezne vojske?

10 O: Pa, to se može takav zaključak, al' ne znam ja koji je razlog bio.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Prigovor. Časni Sude...

12 G. MILOVANČEVIĆ: Povlačim... povlačim pitanje. Može zvučati kao...

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Pitanje je povučeno. No uz ovaj ritam
14 je jako teško intervenirati.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, još
16 jedanput, molim Vas pokušajte govoriti malo sporije. I još jednom, ja Vas
17 podsjećam na prevođenje, a Vi morate svakome dati priliku da kaže i da do kraja
18 izgovori svoje rečenice. Dakle, molim Vas, pazite na to.

19 Gospodine Whiting, hvala Vam.

20 A Vi, gospodine Milovančeviću, nastavite.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Vodiću računa, već sam to rekao.

22 Da li je vreme za pauzu, časni Sude?

23 PREVODITELJ: Mikrofon za suca, molim.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ispričavam se. Pa, mislim za pet
2 minuta. Osim ako Vi ne mislite da bi ovo za Vas bio pravi trenutak. U redu?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Slažem se. Slažem se, časni Sude. Prihvatam.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Onda ćemo nastaviti za 30
5 minuta, odnosno u 18.35h.

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molimo ustanite.

7 ... Početak pauze u 18.06h

8 ... Sjednica nastavljena u 18.36h

9 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Izvolite sjesti.

10 SUDAC MOLOTO: [mikrofon nije uključen]

11 G. MILOVANČEVIĆ:

12 P: Stali smo kod filma o generalu Špegelju. Pored ovoga o čemu smo do
13 sada govorili, da li je u tom filmu bilo govora o neko... i nekom oružju,
14 gospodine Džakula?

15 O: Mislim da se pominjalo neko naoružanje.

16 P: Da li se u filmu govorilo o ilegalnom uvozu oružja u Hrvatsku?

17 O: Jeste.

18 P: Da li se u filmu pominjala količina oružja?

19 O: Toga se ne sjećam.

20 P: Da li nam možete reći da li je nakon prikazivanja ovog filma došlo do
21 pokretanja nekog sudskog postupka protiv lica koja su pominjana u filmu i koja
22 su vezana za uvoz... ilegalni uvoz oružja u Hrvatsku?

23 O: Bilo je, da, pokretanje sudskog postupka, mislim u Zagrebu.

24 P: Taj postupak je... da li je taj postupak pokrenut u prvoj polovini
25
26
27
28
29
30

1 1991. godine i da li je okončan? Da li znate to možda?

2 O: Tja, mislim da poveden je bio, ali ne sjećam se da je okončan. Mislim
3 da su bili pušteni.

4 P: Hvala, gospodine Džakula.

5 Da li Vam nešto znači skraćenica Z-N-G, ZNG?

6 O: Da. To je skraćenica koja u punom smislu znači Zbor narodne garde.

7 P: Da li nam možete reći šta je to Zbor narodne garde?

8 O: Pa, to je, možemo reći, začetak Hrvatske vojske - nova vojna
9 formacija koju je formirao Franjo Tuđman.

10 P: Da li nam možete reći kada je ta nova vojna formacija počela da se
11 formira ili kada je postala poznata, kada se čulo za nju?

12 O: Pa, mislim da je negdje početkom 1991., da je to bilo u Zagrebu na
13 stadionu.

14 P: Dakle, pomenuli ste stadion u Zagrebu. Šta je tada... šta se tada na
15 stadionu dogodilo?

16 O: Pa, tada je bila smotra, prva smotra Zbora narodne garde.

17 P: Da li je Zbor narodne garde bio oružana formacija Hrvatske?

18 O: Jeste.

19 P: Da li je jugoslavenski ustav, u to vreme, dakle, u prvoj polovini
20 1991. godine, predviđao šta su oružane snage i ko čini oružane snage?

21 O: Kol'ko se ja sjećam, to je bila jedina oružana snaga - Jugoslavenska
22 narodna armija.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je po Ustavu Jugoslavije i po Ustavu Hrvatske bilo moguće u
2 okviru Jugoslavije napraviti neku novu oružanu snagu kao što je Zbor narodne
3 garde?

4 O: Pa, kol'ko se ja razumijem u te zakone i kol'ko sam ih ja poznao,
5 mislim da ne.

6 P: Ja sam Vam postavio pitanje koje je pravne prirode. Dakle, da li su
7 jedine oružane formacije u to vreme u Jugoslaviji bile Jugoslovenska narodna
8 armija i Teritorijalna odbrana?

9 O: Jeste.

10 P: Da li raspolazete podatkom o tome da je HDZ, dakle Hrvatska
11 demokratska zajednica, vršila naoružavanje ljudi? Da li ste čuli nešto o tome?
12 Svojih ljudi, svog članstva.

13 O: Da, o tome se pričalo.

14 P: Da li nam možete reći nešto malo detaljnije o tome?

15 O: Pa, jedino što sam čuo pričom među narodom da se HDZ naoružava. Ali
16 nisam imô nikad uvid u to kako i na koji način.

17 P: Da li nam možete reći u kom periodu vremena, kada je... u kom
18 trenutku se to govorilo? Koji je to period vremena? Dakle, pričamo o 1990/1991.,
19 da ne bi to bilo...

20 O: Pa, mislim da je to bio početak 1991.

21 P: U ovom filmu o generalu Špegelju govori se o ilegalnom uvozu oružja u
22 Hrvatsku. Rekli ste da film pominje događaje negde s kraja 1990. Da li je to
23 tačno?

24 O: Jeste.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li se može reći da se, dakle, radilo o uvozu oružja krajem...
2 ilegalnom uvozu oružja, o kome film govori, krajem 1990. godine, u tadašnju
3 Republiku Hrvatsku?

4 O: To se može zaključiti.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, svjedok je odgovorio na
6 pitanje prije no što sam ja imao priliku prigovoriti. No čini mi se da odvjetnik
7 od svjedoka traži da daje komentare pravne naravi ili da daje zaključke. Dakle,
8 pitanje nije bilo samo u vezi s time što je čuo ili vidio, nego i kakav je
9 njegov zaključak s tim u vezi.

10 Pitanja koja odvjetnik sada postavlja u vezi sa vojskom su takođe pravne
11 naravi i pitam se koji je temelj za ta pitanja.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U pitanju stoji: "Da li se može reći
13 da su ta... da je to naoružanje bilo nelegalno uvezeno krajem 1990. u Republiku
14 Hrvatsku? Da li je to ono što se kaže u filmu?"

15 Da li Vi tvrdite da svjedok ne može na to odgovoriti?

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, ovdje su zapravo postavljena dva
17 pitanja. Ja ulažem prigovor na prvi dio pitanja.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] No odgovor koji smo dobili, je li to

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 odgovor na prvi ili drugi dio pitanja?

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, na to ne mogu odgovoriti, časni
3 Sude.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Na odvjetniku je da snosi teret
5 ispitivanja. Kada on dobije ovakvu vrstu odgovora, on mora imati na umu na što
6 se točno taj odgovor odnosi. Ako to odvjetnik ne pojasni, to je njegov problem.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

8 P: Gospodine Džakula, rekli ste nam da ste čuli da je narod pričao da je
9 stranka koja se zvala Hrvatska demokratska zajednica naoružavala ljude. Od koga
10 ste to čuli, gde ste čuli i kada ste čuli?

11 O: Čulo se to od Srba.

12 P: Od kojih Srba i gde?

13 O: Pa, ja sam to čuo od Srba u Zapadnoj Slavoniji.

14 P: Da li su ti Srbi bili Srbi očevici ili... možete li nam nešto malo
15 makar približnije reći o tome?

16 O: Pa, ne mogu to ustvrditi, vjerujte. Nisam ih ja pitô jesu vidjeli.
17 Samo, govorili su da su čuli ili... da se naoružavaju.

18 P: Dakle, Vama su Srbi u Zapadnoj Slavoniji, da li to kažete,
19 saopštavali da se... da se Hrvati naoružavaju?

20 O: Jeste.

21 P: Da li ste čuli za naredbu Predsedništva Jugoslavije, Predsedništva
22 SFRJ, to je skraćeni naziv za Predsedništvo Jugoslavije, iz januara 1991.

23 godine, o tome da se razoružaju sve ilegalno naoružane formacije?

24 O: Jesam.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li znate neki detalj o tome šta se desilo sa tom naredbom, da li
2 je ona ispoštovana?

3 O: To se ne sjećam.

4 P: Govorili ste u Vašem svedočenju o jednom sastanku u novembru mesecu
5 1990. godine /u engleskom transkriptu: "1991."/ u Beogradu, o sastanku sa
6 gospodinom Jovićem i sa gospodinom Miloševićem, koji su imali Srbi iz Krajine.
7 Da li je to tačno, gospodine?

8 O: Jeste.

9 P: Da li ste...

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Oprostite, mislim da je došlo do
11 greške. Riječ je o 1990.

12 [Obrana se savjetuje]

13 G. MILOVANČEVIĆ:

14 P: Oprostite. Mislim na taj sastanak iz 1991. godine.

15 O: Sastanak je bio 1990.

16 P: Dakle... Da li mislimo na jedan sastanak, dakle, sastanak na kome su
17 bili Srbi, njih 20-30, kako ste opisali, u Beogradu sa gospodinom Jovićem i sa
18 gospodinom Miloševićem, gde ste Vi naišli na neslaganje? Taj sastanak je bio
19 kada, gospodine Džakula?

20 O: Bio je krajem 1990.

21 P: Hvala Vam. Dakle, ja Vas... ja Vam sada postavljam pitanja vezana za
22 taj sastanak. Oprostite zbog ovog nesporazuma.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem, gospodine Milovančević.

24 G. MILOVANČEVIĆ:

25 P: Da li ste juče saopštili da Vi ne znate ko je tačno sazvao taj
26 sastanak?

27 O: Jeste.

28 P: U Vašoj izjavi koju ste dali Tužilaštvu, u pisanoj Vašoj izjavi, na
29
30

1 strani 20, kol'ko se sećam, stoji da se radilo o sastanku...

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, oprostite. Obično je praksa
3 na ovom Sudu da kada se prethodne izjave predočavaju svjedoku, da se svjedoku
4 predoči njegova izjava na njegovom jeziku kako bi on mogao vidjeti. Ne znam da
5 li odvjetnik Obrane ima primjerak na B/H/S-u. Ja svakako imam još jednu kopiju.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, to je način na koji i Vijeće
7 shvaća ovu proceduru.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Ukoliko... ukoliko...

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako bi se svjedoku mogla dati prilika
10 da identificira ovu izjavu.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, molim da se svjedoku da čista
12 kopija, jer vidim da je ova kopija označena.

13 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite zbog ovog nesporazuma.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Zahvaljujem se uvaženom kolegi. Hvala, kolega.

16 P: Dakle, na... A da li u trećem pasusu odozdo, na 20. strani Vaše izjave
17 koju ste dali Tužilaštvu 4. maja 2002. godine stoji da ste Vi otišli na sastanak
18 koji su sazvali Borisav Jović, koji je bio predsjednik Predsedništva SFRJ,

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Slobodan Milošević, koji je tada bio predsjednik Srbije...

2 O: Ja se izvinjavam, to... ja taj tekst sad nemam. Morao sam da ga
3 pronađem.

4 P: 20. strana, oprostite.

5 O: Pa, jeste, evo.

6 P: Treći... treće poglavlje odozdo.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Oprostite. Oprostite što prekidam. No
8 može li nam odvjetnik reći gdje je to u engleskom prijevodu? Na kojoj stranici,
9 znate li možda?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Ne znam da li je...

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem, gospodine Whiting.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Samo trenutak, časni Sude.

13 Mogu li zamoliti kolege iz Tužilaštva za englesku kopiju, odmah ću naći.
14 Da sada ne tražim u papirima, malo sam... Ovo nisam predvideo, oprostite, časni
15 Sude. Ako možemo na taj način da ubrzamo situaciju, a ako ne, ja ću...

16 SVJEDOK: Našô sam.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, imate li Vi
18 englesku kopiju izjave?

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Upravo sam provjeravao imam li još
20 jednu kopiju i mogu je dostaviti svojem kolegi.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Zahvaljujem, gospodine Whiting.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] To je na stranici 18, posljednji pasus.
23 Upravo sam pronašao tekst.

24 G. MILOVANČEVIĆ: Zahvaljujem se poštovanom kolegi i izvinjavam se
25 Sudskom veću zbog ovog nesporazuma. Nadam se da mi se ovo ubuduće neće dešavati.

26 P: Da li u ovom trećem pasusu odozdo, gospodine Džakula, stoji da ste
27 otišli na sastanak, dakle, koji su sazvali Borisav Jović, to je bio predsjednik
28 Predsedništva, Slobodan Milošević, predsjednik Srbije i Ante Marković,
29
30

1 predsjednik Saveznog izvršnog veća, dakle Savezne vlade?

2 O: Stoji.

3 P: Da li u istom pasusu stoji da je sastanak sazvan kako bi se razjasnio
4 položaj Srba u Zapadnoj Slavoniji?

5 O: Stoji. To je... to je greška. Baš je to greška.

6 P: Možete li nam objasniti u čemu je greška?

7 O: Pa, ne da bi se razjasnio položaj Srba u Zapadnoj Slavoniji, nego
8 uopšte Srba u Hrvatskoj.

9 P: Da li ste Vi juče, odgovarajući na pitanje Tužilaštva, govorili o
10 strahovima koje su...

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Oprostite. Moram prigovoriti, jer ono
12 što stoji u ovom pasusu je krivo prikazano. Ovdje se ne kaže da je sastanak
13 sazvan da bi se objasnio status Srba u Zapadnoj Slavoniji. Ovdje stoji: "Ja sam
14 otišao na sastanak koji su organizirali ti ljudi kako bih objasnio položaj Srba
15 u Zapadnoj Slavoniji."

16 [Obrana se savjetuje]

17 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ako dopuštate. Na strani 18 engleskog
18 prevoda izjave, u posljednjem pasusu stoji da se radi o novembru 1990. godine i
19 sada čitam tekst gde svedok kaže: "Kada sam otišao na sastanak organizovan od
20 strane Borisava Jovića, Slobodana Miloševića i Ante Markovića, *to explain the*
21 *position of Serbs in Western Slavonia.*"

22 Ja sam taj tekst citirao samo izgovarajući ga svedoku na jeziku kojim on
23 govori, na njegovom maternjem jeziku. Ne razumem primedbu uvaženog kolege

24

25

26

27

28

29

30

1 tužioca. Ne znam da li sam možda napravio neku omašku. Nisam... nisam svestan
2 omaške, pa ne razumem ni... ni primedbu koja mi se... koja je izneta.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, izjava na
4 Vašem jeziku, da li tu stoji da je sastanak sazvan kako bi se objasnio status
5 Srba ili se tu kaže da je svjedok prisustvovao sastanku kako bi objasnio status
6 Srba? Što tu točno stoji?

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja ću pročitati doslovno. Citiraću, dakle,
8 tekst koji je u prevodu izjave koja je nama dostavljena, kao timu Odbrane,
9 citiraću tekst koji stoji. Dopuštate da ga iscitiram sada?

10 Kompletan tekst ovog pasus glasi...

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, Sud bi Vas zamolio da
12 pročitate izvorni tekst kojeg je napisao svjedok. Što tamo stoji?

13 G. MILOVANČEVIĆ: Stoji: "Udruženje Srba iz Hrvatske osnovali su izvesni
14 Srbi iz Hrvatske koji su živeli u Beogradu. Sastao sam se sa njima u novembru
15 1990. godine prilikom odlaska na sastanak koji su Borisav Jović, Slobodan
16 Milošević i Ante Marković organizovali da bi se razjasnio položaj Srba u
17 Zapadnoj Slavoniji."

18 Dalje u tekstu, da pročitam pasus do kraja: "Nismo se sastali sa
19 Markovićem. Prvo smo se sastali sa Borisavom Jovićem. Došli su i neki ljudi sa
20 područja Knina. Bili su euforični i govorili su o proganjanju Srba u Hrvatskoj.
21 Mi ostali nismo dobili priliku da govorimo."

22 Dakle, ja sam postavljao pitanje svedoku sa.. vezano samo za ovaj deo
23 teksta iz njegove izjave.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala prevoditeljima.

2 Da li ste to čuli, gospodine Milovančević? Zapravo je engleski tekst
3 izvornik. Ovo što Vi čitate je zapravo prijevod. I zbog toga Vam se moram
4 ispričati i zamoliti da se engleska verzija predoči, odnosno da pročitamo što tu
5 stoji, budući da je to izvornik. I onda možemo čuti od svjedoka što je on točno
6 rekao u svojoj izjavi.

7 G. MILOVANČEVIĆ: /nedostaje simultani prijevod/
8
9
10
11
12
13
14

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Tu postoji dvosmislenost. Nisam
16 sasvim siguran da li želite da to objasni svjedok ili želite da Vam Vijeće kaže
17 što misli da bi moglo biti dvosmisleno. No možda bi bilo bolje prvo čuti
18 svjedoka.

19 G. MILOVANČEVIĆ: Ako dopuštate, časni Sude. Ja u svojim pitanjima, samo
20 da bi Veće razumelo šta je namera branioca, dakle, u svojim pitanjima ne želim
21 da ukazujem na doslovnu aut... identičnost teksta. Ja idem za smislom.
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Suština mog pitanja jeste, dakle, da li je svedok bio na ovom sastanku. Ako
2 jeste bio na... ko ga je sazvaio? I očekujem da svedok odgovori na sledeće
3 pitanje. Dakle, da li je, s obzirom na ovaj tekst koji postoji, i jedan i drugi,
4 da li je tačno da je i Ante Marković bio jedan od osoba koje su sazivale ovaj
5 sastanak? To me interesuje. Ante Marković je u to vreme bio predsednik Saveznog
6 izvršnog veća, predsednik Vlade. Ukoliko ovo rešava situaciju, ja ne insistiram
7 na usaglašavanju tekstova, ako me dobro razumete.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To je možda tako, gospodine
9 Milovančević, i mislim da ćete još uvijek imati priliku to učiniti.

10 Međutim, Vaš uvaženi kolega s druge strane je pokrenuo prigovor na
11 temelju Vašeg konkretnog pitanja. Vi ste postavili sljedeće pitanje: sazvan je
12 sastanak kako bi se objasnio položaj Srba. A u prigovoru se kaže: ne, to ne
13 stoji u izjavi, nego u izjavi stoji: "Ja sam na sastanak otišao kako bih
14 pojasnio položaj Srba."

15 Dakle, s obzirom na prigovor, bez obzira na Vaše dobre namjere, mi
16 moramo razriješiti ovaj problem ili u prijevodu ili u razumijevanju. I zbog toga
17 treba od svjedoka tražiti da on objasni ovo pitanje: da li je on znao što je
18 svrha sastanka, odnosno da li je to bilo pojašnjenje statusa Srba, ili je on na
19 sastanak otišao s namjerom da objasni kakav je status Srba?

20 Kada to riješimo onda Vi možete prijeći svoje pitanje.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ako dopuštate, samo jednu rečenicu.
22 Originalni tekst - molim da Sudsko veće ima samo jednu stvar - je u svakom
23 slučaju engleski tekst pred ovim Tribunalom, ali je originalna izjava ona koju
24
25
26
27
28
29
30

1 je svedok dao na svom maternjem jeziku. Jer on izjavu nije davao na engleskom.
2 Nego engleski prevod predstavlja samo prevod onoga što je on rekao na srpskom.
3 Možda je najlakše za svedoka, i ja prihvatam to što kaže Sudsko veće, da kaže
4 zašto je išao i da objasni te detalje.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, jeste li Vi
6 bili prisutni kada je svjedok davao izjavu?

7 G. MILOVANČEVIĆ: Razumeo sam Vas. Hvala Vam, časni Sude. Razumeo sam šta
8 me pitate. Hvala Vam...

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle, Vi nam ne možete reći točno
10 koji se jezik koristio.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, časni Sude.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Svjedok je ovdje, on može
13 odgovoriti na sva pitanja. Prestanite Vi svjedočiti sa Vašeg položaja odvjetnika
14 i pitajte svjedoka kako su stvari tekle.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude. Nije mi bila namera da pravim
16 zabunu, oprostite.

17 P: Može li nam svedok re...

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević...

19 PREVODITELJICA: Sudac je isključio mikrofona.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala Vam.

21 P: Gospodine Džakula, dakle, da li ste Vi bili na sastanku u Beogradu u
22 novembru 1990. godine?

23 O: Jesam, bio sam.

24 P: Možete li nam reći kako je došlo do odlaska Vašeg na taj sastanak i
25 šta je bio cilj toga sastanka?

26 O: Mene je obavijestio moj kolega, član Regionalnog odbora SDS-a za
27
28
29
30

1 Zapadnu Slavoniju Veljko Vukić da će biti sastanak u Beogradu, gdje će doći
2 predstavnici Srba iz Hrvatske i da bi bilo veoma važno da idem i ja.

3 On još nije znao da mi kaže gdje će to biti i kod koga. Ja sam s njim
4 krenuo za Beograd jer mi je rečeno da će to biti usput njemu javljeno. A pošto
5 sam ja htio da budem prisutan, da čujem šta će se događati, krenuo sam. Kad smo
6 došli u Beograd, onda smo se sastali u tom s predstavnicima Udruženja Srba iz
7 Hrvatske.

8 Tad sam se prvi put s njima ja i upoznao. I onda nam je rečeno da će
9 biti sastanak kod Ante Markovića, predsjednika Saveznog izvršnog vijeća;
10 Borisava Jovića, predsjednika Predsjedništva SFRJ; i Slobodana Miloševića. No
11 međutim, sastanak se održao samo kod Borisava Jovića, pa poslije toga kod
12 Slobodana Miloševića, a Ante Marković nas nije primio. Znači, nisam znao u
13 startu tko konkretno saziva, ni gdje će biti, dok nisam došao u Beograd.

14 P: Da li Vam je...

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, Vijeće će
16 pojasniti ovo pitanje za Vas zato što ga Vi ne pojašnjavate.

17 Gospodine Džakula, kada ste išli na taj sastanak, da li ste Vi znali
18 koja je svrha sastanka? I ako ste znali, koja je bila svrha sastanka?

19 SVJEDOK: Rečeno je da bi trebali iznijeti svoje mišljenje o problemima
20 ili položaju Srba u Hrvatskoj i njihova osjećanja. Ja sam išao sa ciljem da
21 govorim o Zapadnoj Slavoniji koju sam poznao i to sam htio da iskoristim.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ponavljam pitanje, gospodine Džakula.
2 Kada ste išli na sastanak, jeste li znali zašto je sazvan taj sastanak, da ili
3 ne?

4 SVJEDOK: Ne.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kada ste išli na sastanak, jeste li
6 Vi imali neku svoju osobnu svrhu za odlazak? Koji je bio razlog vašega odlaska
7 na taj sastanak?

8 SVJEDOK: Pa, razlog je bio kad sam čuo da će ići širi skup ljudi iz
9 Hrvatske, htio sam biti informiran o čemu će biti riječ i šta će govoriti.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Je li to bilo sve što ste htjeli na
11 tome sastanku? Htjeli ste biti informirani o tome o čemu se tamo razgovara ili
12 ste možda imali neki drugi razlog za odlazak na sastanak?

13 SVJEDOK: Pa, htio sam, prije svega, da čujem o čemu će biti tema, a onda
14 ako bude nekakav osob... poseban razlog ili neka tema koja dodiruje i probleme
15 Zapadne Slavonije, ja bih to iskoristio.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da iskoristite priliku da biste što
17 učinili?

18 SVJEDOK: Pa, da bi govorio o stanju u Zapadnoj Slavoniji, da li ima
19 problema i kakvi su problemi.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Je li to bilo sve?

21 SVJEDOK: Jeste.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam najljepša, gospodine
23 Džakula.

24 Mislim da je svjedok sada pojasnio ovo pitanje.

25 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja bih samo htio
26 primijetiti koliko je sati.

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, prošlo je 19.00 sati. Gospodine
2 Milovančeviću, da li bi bilo vrijeme da sada završimo ili biste htjeli još nešto
3 završiti prije nego što zaključimo za danas?

4 PREVODITELJ: Mikrofon, molim.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Mislim da je u ovom trenutku dovoljno. Možemo sutra
6 nastaviti.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam najljepša, gospodine
8 Milovančeviću.

9 Suđenje se prekida do sutra u 14.15h u ovoj istoj sudnici.

10 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

11 ... Sjednica završena u 19.09h.

12 Nastavak zakazan za srijedu,

13 18.01.2006., u 14.15h.

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30